

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων**
zwar der dieser
- [2] **φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μήκος, ἣν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{PräM/P}**
jährigen welche schlafend
- [3] **στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,**
nahe am Ellbogen,
- [4] **ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,**

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] **καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς**
und die Bringenden und
- [6] **λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι**
glänzende hervor tretend
- [7] **ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν, ἀντολὰς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}**
sobald und der jenen.
- [8] **καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,**
und jetzt das
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν**
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλεῖας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein gemeinshaftliches Bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] **ἀλώσιμον^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν· ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ**
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.**
Mann Rat hoffend
- [12] **εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ξυδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω**
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] **εὖνῃν ὀνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπομένην^A_{PräM/P}**
nicht besucht werdend
- [14] **ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ,**
meine· denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·
das nicht sicher
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} αἰδεῖν ἢ^{Kon} μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber oder
- [17] ὕπνου τόδ'^A ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίῳ τότ'^{Adv} οἴκου τοῦδε^G συμφορὰν στένων^N
dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ'^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ' ἀπαλλαγῇ πόνων
jetzt aber glücklich
- [21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὧ^{ij} χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον^{AdjA}
o tages lichtig
- [23] φάος πιφάσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει, τῇσδε^G συμφορᾶς χάριν.^{Prp}
vieler in dieser wegen.

| | |
|------|---|
| [25] | ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} io io. |
| [26] | Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς ^{Adv} klar |
| [27] | εὐνῆς ἐπαντείλασαν ^N ὡς ^{Adv} τάχος δόμοις ^{AorAkt} auf gesprungen so |
| [28] | ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα ^A τῇδε ^D λαμπάδι ^{Pr} wohlwortend dieser |
| [29] | ἐπορθιάζειν, εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου πόλις wenn wirklich |
| [30] | ἐάλωκεν, ὡς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων ^N πρέπει. ^{Pr} wie der meldend |
| [31] | αὐτός ^N τ' ^{Pt} ἐγωγε ^N φροίμιον χορεύσομαι. ^{Pr} selbst und ich freilich |
| [32] | τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^A θήσομαι ^{AorAkt} die denn gut gefallenen |
| [33] | τρὶς ^{Adv} ἑξ ^{Adj} βαλούσης ^G τῇσδε ^G μοι ^D φρυκτωρίας. ^{Pr} dreimal sechs geworfen habender dieser mir |
| [34] | γένοιτο δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^G εὐφιλή ^{AdjA} χέρα ^{AorSAkt} aber nun des Gekommenen lieb freundliche |
| [35] | ἄνακτος οἴκων τῇδε ^D βαστάσαι χερί. ^{Pr} mit dieser |
| [36] | τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ· βοῦς ἐπὶ ^{Prp} γλώσση μέγας ^{AdjN} das aber andere auf groß |
| [37] | βέβηκεν· οἶκος δ' ^{Pt} αὐτός, ^N εἰ ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, ^{Pr} aber selbst, wenn |
| [38] | σαφέστατ' ^{AdvSup} ἂν ^{Pt} λέξειεν· ὡς ^{Kon} ἐκὼν ^{AdjN} ἐγὼ ^N am klarsten wohl wie freiwillig ich |
| [39] | μαθοῦσιν ^D αὐδῶ ^{KonPt} κού ^D μαθοῦσι ^D λήθομαι. ^{AorSAkt} den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten |

Anapästē

| | |
|------|---|
| [40] | [Χορός]: δέκατον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἔτος τόδ' ^N ἐπεὶ ^{Kon} Πριάμου ^{Pr} zehntes zwar dieses seit |
| [41] | μέγας ^{AdjN} ἀντίδικος, großer |
| [42] | Μενέλαος ἀναξ ἡδ' ^{Kon} Ἀγαμέμνων, und |
| [43] | διθρόνου ^{AdjG} Διόθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} δισκῆπτρου ^{AdjG} zweithronig von Zeus her und zweizepdrig |
| [44] | τιμῆς ὀχυρὸν ^{AdjN} ζεῦγος Ἀτρεΐδαν festes |
| [45] | στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA} tausend schiffigen, |
| [46] | τῇσδ' ^G ἀπὸ ^{Prp} χώρας ^{Pr} dieser von |
| [47] | ἦραν, στρατιῶτιν ^{AdjA} ἄρωγαν, kriegerische |
| [48] | μέγαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες ^N Ἄρη ^{Pr} großen aus schreiend |
| [49] | τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ^N ἐκπατίοις ^{AdjD} welche auf Neben Wegen |

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N
PräM/P
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·^N
AorAkt
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'·^{Pt} αἰών^N ἢ^{Kon} τις^N ^{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πάν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G ^{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει παραβάσιν^D ^{AorSAkt} Ἑρινύν.
den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'·^{Pt} Ἀτρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος^{AdjN}
gegen gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου^G ^{PräM/P}
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G ^{PräM/P} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N ^{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσὶ θ'·^{Pt} ὁμοίως·^{Adv} ἔστι δ'·^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον·^A ^{PerM/P}
aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ'·^{Pt} ὑποκαίων^N ^{PräAkt} οὐθ'·^{Pt} ὑπολείβων^N ^{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν
weder feuer losen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.
festen
- [72] ἡμεῖς^N ^{Pr} δ'·^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες^N ^{AorPas}
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίνομεν ἰσχὺν
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκῆπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς,^{AdjN} Ἄρης δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνι χώρᾳ,
gleich alt, aber nicht
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργερων^{AdjG} φυλλάδος ἤδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὁδοῦς
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντου^{AdjA} ἀλαίνει.
bei Tag scheinend
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω
du aber,
- [84] θύγατερ, βασιλεία^{AdjV} Κλυταιμῆστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη^N_{PräM/P},
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοὶ περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖς;
um gesandte
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν^{Adv} βασιλείῳ.^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξας^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν,
und
- [99] παιῶν τε^{Pt} γενοῦ τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und dieser
- [100] ἡ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν ἀγανῇ^{AdjN} φαίνουσ'^N_{PräM/P}
dann aber aus mild sich zeigend

| | | |
|-------|--|--------------------|
| [102] | ἐλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον ^{AdjA} | un sättliche |
| [103] | τῆς ^{ArtG} θυμοβόρου ^{AdjG} φρένα λύπης. | der Mut fressenden |

Chor

Strophe 1

| | | |
|----------------|--|--|
| [104] [Χορός]: | κύριός ^{AdjN} εἰμι θροεῖν ὄδιον ^{AdjA} κράτος αἶσιον ^{AdjA} ἀνδρῶν | Herr weg liche günstige |
| [105] | ἐκτελέων ^N ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} θεόθεν ^{Adv} καταπνεύει | vollführend· noch denn von Gott her |
| [106] | πειθῶ μολπαῖν | |
| [107] | ἄλκᾱν σύμφυτος ^{AdjN} αἰών· | zusammen gewachsen |
| [108] | ὅπως ^{Kon} Ἀχαιῶν | wie |
| [109] | δίθρονον ^{AdjA} κράτος, Ἑλλάδος ἦβας | zweithronige |
| [110] | ξύμφρονα ^{AdjA} ταγάν, | gleich sinnige |
| [111] | πέμπει σὺν ^{Prp} δορὶ καὶ ^{Kon} χερὶ πράκτορι | mit und |
| [112] | θούριος ^{AdjN} ὄρνις Τευκρίδ' ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} αἶαν, | kriegerischer teukrische auf |
| [113] | οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν | |
| [115] | ὁ ^{ArtN} κελαινός ^{AdjN} ὃ ^N τ' ^{Pr} ἐξόπιν ^{Adv} ἀργᾶς ^{AdjG} | der schwarze, der und hinter drein der hellen, |
| [116] | φανέντες ^N ἔκταρ ^{Adv} | erschieden nahe |
| [117] | μελάθρων χερὸς ἐκ ^{Prp} δοριπάλτου ^{AdjG} | aus Speer werfenden |
| [118] | παμπρέπτοις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἔδραισιν, | all prächtigen in |
| [119] | βοσκόμενοι ^N λαγίναν, ἐρικούμονα ^{AdjA} φέρματι γένναν, | sich nährend sehr trüchtige |
| [120] | βλαβέντα ^A λοισθίων ^{AdjG} δρόμων. | geschädigt der letzten |
| [121] | αἶλινον ^{ij} αἶλινον ^{ij} εἶπέ, τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω. | Wehe Wehe das aber gut |

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **στρατόμαντις** **ιδὼν**^N **δύο**^{Adj} **λήμασι** **δισσοῦς**^{AdjA}
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἀτρείδας** **μαχίμους**^{AdjA} **ἐδάη** **λαγοδαίτας**
kampf bereite
- [124] **πομπούς** **τ'**^{Pt} **ἀρχάς**
und
- [125] **οὕτω**^{Adv} **δ'**^{Pt} **εἶπε** **τεράζων**^N **PräAkt**
so aber omina deutend
- [126] **χρόνῳ** **μὲν**^{Pt} **ἀγρεῖ**
zwar
- [127] **Πριάμου** **πόλιν** **ἄδε**^N **Pr** **κέλευθος**,
dieser
- [128] **πάντα** **δὲ**^{Pt} **πύργων**
aber
- [129] **κτῆνη** **πρόσθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **δημιοπληθῆ**^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ'** **ἀλαπάξει** **πρὸς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **βίαιον**^{AdjA}
hin zu dem Gewalt igen
- [131] **οἶον**^{Pt} **μή**^{Pt} **τις**^N **Pr** **ἄγα**^{Adv} **θεόθεν**^{Adv} **κνεφά**||**ση**
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] **προτυπὲν**^A **AorAkt** **στόμιον** **μέγα**^{AdjA} **Τροίας**
vor an stoßend groß
- [133] **στρατωθέν**^A **AorPas** **οἴκτῳ** **γὰρ**^{Pt} **ἐπί**||**φθονος**^{AdjN}
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις** **ἀγνά**^{AdjN}
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν**^{AdjD} **कुसि** **πατρὸς**
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον**^{AdjA} **πρὸ**^{Prp} **λόχου** **μογεράν**^{AdjA} **πτάκα** **θυομένοισιν**^D **PräM/P**
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] **στυγεῖ** **δὲ**^{Pt} **δεῖπνον** **αἰετῶν**.
aber
- [139] **αἴλινον**^{Ij} **αἴλινον**^{Ij} **εἶπέ**, **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **νικάτῳ**.
Wehe Wehe das aber gut

Epeode

- [140] [Χορός]: **τόσον**^{Adv} **περ**^{Pt} **εὖφρων**^{AdjN} **καλά**^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι** **λεπτοῖς**^{AdjD} **μαλερῶν**^{AdjG} **λεόντων**
feinen reißenden
- [142] **πάντων**^{AdjG} **τ'**^{Pt} **ἀγρονόμων**^{AdjG} **φιλομάστοις**^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν** **ὄβρικάλοισι**^{AdjD} **τερπνά**^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων**^G **Pr** **αἶνει** **ξύμβολα** **κρᾶναι**,
dieser
- [145] **δεξιὰ**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **κατάμομφα**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **φάσματα** **στρουθῶν**.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἰήιον**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **καλέω** **Παιᾶνα**,
heilenden aber

| | | |
|-------|---|--|
| [147] | μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} αντιπνούς ^{AdjA} Δαναοῖς | nicht irgend welche Gegen winde |
| [148] | χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀπλοίας | lang währende auf haltende |
| [150] | τεύξη, | |
| [151] | σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ἑτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν', ^A _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA} | beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene |
| [152] | νεικέων τέκτονα σύμφυτον, ^{AdjA} | mit geboren, |
| [153] | οὐ ^{Pt} δεισῆνορα. ^{AdjA} μίμνει γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN} | nicht furcht samen. denn furcht bar wieder auf stehend |
| [155] | οἰκονόμος ^{AdjN} δολία ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μήνις τεκνόποινος. ^{AdjN} | Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend. |
| [156] | τοιάδε ^A _{Pr} Κάλχας ξὺν ^{Prp} μεγάλοις ^{AdjD} ἀγαθοῖς ^{AdjD} ἀπέκλαγξεν | solches mit großen Gütern |
| [157] | μόρσιμ ^{AdjA} ἀπ', ^{Prp} ὀρνίθων ὁδίων ^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις. ^{AdjD} | schicksals gemäßige von auf dem Weg enden königlichen· |
| [158] | τοῖς ^{ArtD} δ', ^{Pt} ὁμόφωνον ^{AdjA} | den aber gleich stimmige |
| [159] | αἶλινον ^{iJ} αἶλινον ^{iJ} εἰπέ, τὸ ^{ArtA} δ', ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω. | Wehe Wehe das aber gut |

Strophe 2

| | | |
|----------------|--|---|
| [160] [Χορός]: | Ζεὺς, ὅστις ^N _{Pr} ποτ', ^{Pt} ἐστίν, εἰ ^{Kon} τόδ', ^A _{Pr} αὐτῷ ^D _{Pr} | wer einmal wenn dies ihm selbst |
| [161] | φίλον ^{AdjA} κεκλημένω, ^D _{PerM/P} | lieb genannt worden seiendem, |
| [162] | τοῦτό ^A _{Pr} νιν ^A _{Pr} προσενέπω. | dies ihn |
| [163] | οὐκ ^{Pt} ἔχω προσεικάσαι | nicht |
| [164] | πάντ' ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P} | abwägend |
| [165] | πλὴν ^{Prp} Διός, εἰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} μάταν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} φροντίδος ἄχθος | außer wenn das vergeblich von |
| [166] | χρῆ βαλεῖν ἐτητύμως. ^{Adv} | wahrhaft. |

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ^{Pt} ὅστις^N _{Pr} πάροιθεν^{Adv} ἦν μέγας^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχῳ^{AdjD} θράσει βρύων^N _{PräAkt}
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] οὐδ^{Pt} λέξεται πρὶν^{Adv} ὦν^N _{PräAkt}
und nicht zuvor seiend·
- [171] ὃς^N _{Pr} δ^{Pt} ἐπειτ^{Adv} ἔφω, τριακτῆρος
der aber dann
- [172] οἴχεται τυχών^N _{AorSAkt}
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ^{Pt} τις^N _{Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια κλάζων^N _{PräAkt}
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}
das Ganze·

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶσσαντα^A _{AorAkt}
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα^A _{AorAkt} κυρίως^{Adv} ἔχειν.
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ^{Pt} ἐν^{Prp} θ^{Pt} ὑπνω πρὸ^{Prp} καρδίας
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος· καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἄκοντας^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις βίαιος^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνόν^{AdjN} ἡμένων^G _{PräM/P}
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ^{Adv} ἡγεμῶν ὁ^{ArtN} πρέσβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν^{AdjG}
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα^A _{Pr} ψέγων^N _{PräAkt}
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι συμπνέων^N _{PräAkt}
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ^{Kon} ἀπλοῖα^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύνοντ^N _{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν^{Prp} ἔχων^N _{PräAkt} παλιρρόχθοις^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ δ'Pt ἀπὸPrp Στρυμόνος μολοῦσαιN**
aber von gekommen seiend **AorSAkt**
- [193] **κακόσχολοιAdjN νήστιδεςAdjN δύσορμοι,AdjN**
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] **βροτῶν ἅλαι, ναῶν τεPt καὶKon**
und auch
- [195] **πεισμάτων ἀφειδεῖς,AdjN**
schonungs los,
- [196] **παλιμμήκηAdjA χρόνον τιθεῖσαιN**
wieder lang machend **PräAkt**
- [197] **τρίβῳ κατέξαινον ἄν||θος**
- [198] **Ἀργείων· ἐπεὶKon δεPt καὶKon πικροῦAdjG**
als aber auch bitteren
- [199] **χείματος ἄλλοAdjA μῆχαρ**
anderes
- [200] **βριθύτερονAdjAKmp πρόμοισιν**
schwerer
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν προφέρωνN**
vor tragend **PräAkt**
- [202] **Ἄρτεμιν, ὥστεKon χθόνα βάκ||τροις**
so dass
- [203] **ἐπικρούσανταςA** **Ἀτρεί||δας**
angestoßen habend **AorAkt**
- [204] **δάκρυ μὴPt κατασχεῖν·**
nicht

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ δ'Pt ὁArtN πρέσβυς τότεAdv εἶπε φωνῶν·**
aber der damals
- [206] **βαρεῖαAdjN μὲνPt κῆρ τὸArtN μὴPt πιθέσθαι,**
schwer zwar das nicht
- [207] **βαρεῖαAdjN δ',Pt εἰKon τέκνον δαί||ξω,**
schwer aber, wenn
- [208] **δόμων ἄγαλμα,**
- [209] **μιαίνωνN** **παρθενοσφάγοισινAdjD**
befleckend jungfrau schlachter ischen **PräAkt**
- [210] **ρεῖθροις πατρώουςAdjA χέρας**
väterliche
- [211] **πέλαςAdv βωμοῦ· τίA** **τῶνδ'G** **ἄνευPrp κακῶν,**
nahe was dieser ohne **Pr**
- [212] **πῶςAdv λιπόνουςAdjN γένωμαι**
wie Schiffe verlassend
- [213] **ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;N** **AorSAkt**
fehl gehend habend;
- [214] **παυσανέμουAdjG γὰρPt θυσίας**
wind stillend er denn
- [215] **παρθενίουAdjG θ'Pt αἵματος ὀρ||γᾷ**
jungfräulichen und auch
- [216] **περιόργωςAdv ἐπιθυ||μεῖν**
über zornig

[217] θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἶη.
gut denn

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον
als aber

[219] φρενὸς πνέων^N δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung

[220] ἀναγνον^{AdjA} ἀνίερων,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da

[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν μετέγνων.
das all kühne

[222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,

[226] γυναικοπόινων^{AdjG} πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender

[227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

[228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche

[229] παρ'^{Prp} οὐδὲν^A αἰῶ τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] ἔθεντο φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
kampf liebende

[231] φράσεν δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ μετ'^{Prp} εὐχὰν
aber zwang lösen mit

[232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb

[233] πέπλοισι περιπετῇ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῇ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte

[235] λαβεῖν ἀέρδην,^{Adv} στόματός
empor,

[236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακᾶ κατασχεῖν
und auch schön bugigen

[237] φθόγγον ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ χαλινῶν τ᾽^{Pt} ἀναύδῳ^{AdjD} μένει.
und auch sprach los
- [239] κρόκου βαφὰς δ᾽^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον χέουσα^N^{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ᾽ ἕκαστον^A_{Pr} θυτήρ^{||}ων
jeden
- [241] ἀπ᾽^{Prp} ὄμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτῳ,^{AdjD} πρέπουσά^N^{PräAkt} θ᾽^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seind und auch wie in
- [243] θέλουσ᾽,^N^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ᾽^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν, ἀγνᾶ^{AdjD} δ᾽^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδᾶ^{||} πατρὸς
heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὐ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἐτίμα—
freundlich

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὐτ᾽^{Pt} εἶδον οὐτ᾽^{Pt} ἐννέπω·
das aber von dort weder noch
- [249] τέχναι δὲ^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἅκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ^{||}ιν^D^{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ᾽^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ᾽, ἂν^{Pt} κλύοις· πρὸ^{Prp} χαιρέτω·
das aber, wenn wohl vor
- [253] ἴσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.
gleich aber dem
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἥξει σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς.
klar denn frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ᾽^{Pt} οὖν^{Pt} τάπιν^{ArtA} τούτοισιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πράξις, ὥς^{Kon}
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ᾽^A_{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀ^{||}πίας^{AdjG}
dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίᾱς μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω σεβίζων^N σόν,^{AdjA} Κλυταιμῆστρα, κράτος·
ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἐστὶ φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος^G ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ^N δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A κεδνόν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἂν^{Pt} εὐφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγῶσῃ^D φθόνος.
wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως^{Kon} γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν·
aber größere
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἤρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
denn
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν^A ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;
seiend· wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ^A ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη^N.
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G ὅμμα σοῦ^G κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί^N γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἐστὶ τῶνδ' ^G σοι^D ^{Pr} τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· τί^N δ' ^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G θεοῦ.
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα ^{Pr} δ' ^{Pt} ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ^{AdjA} σέβεις;
ob aber leicht glaubwürdig
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἂν^{Pt} λάβοιμι βριζούσης^G φρενός.
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἦ^{Pt} σ' ^A ἐπίανέν τις^N ^{Pr} ἅπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ' ^{Adv} ἐμωμήσω φρένας.
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου^G ^{Pr} χρόνου δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται πόλις;
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G φῶς τόδ' ^A ^{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω.
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N ^{Pr} τόδ' ^A ^{Pr} ἐξίκοιτ' ἂν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N σέλας.
glänzenden hinaus sendend

| | | | | | | | |
|-------|--|--------------|----------------------|--------------|-------------------|-----------------|------------------|
| [282] | φρυκτὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} φρυκτὸν ^{AdjN} δεῦρ ^{Adv} ἀπ ^{Prp} ἀγγάρου ^{AdjG} πυρὸς | Fackel | aber | Fackel | hierher | von | boten haften |
| [283] | ἔπεμπεν· Ἴδη μὲν ^{Pt} πρὸς ^{Prp} Ἑρμαῖον ^{AdjA} λέπας | | zwar | zu | Hermes | | |
| [284] | Λήμνου· μέγαν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πανδὸν ἐκ ^{Prp} νήσου τρίτον ^{AdjA} | großen | aber | | aus | | dritten |
| [285] | Ἀθῶν ^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο, | Athos | | | | | |
| [286] | ὑπερτελὴς ^{AdjN} τε, ^{Pt} πόντον ὥστε ^{Kon} νωτίσαι, | überragend | und auch, | | so dass | | |
| [287] | ἰσχὺς πορευτοῦ ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς ^{Prp} ἡδονὴν | tragbaren | | | zu | | |
| [288] | πεύκη το ^{ArtN} χρυσοφεγγές, ^{AdjN} ὥς ^{Kon} τις ^{N_{Pr}} ἥλιος, | das | gold leuchtende, | | wie | irgendein | |
| [289] | σέλας παραγγείλασα ^{N_{AorAkt}} Μακίστου σκοπαῖς· | | angemeldet habend | | | | |
| [290] | ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} οὔτι ^{Pt} μέλλων ^{N_{PräAkt}} οὐδ ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} ὕπνω | der | aber keineswegs | zögernd | und nicht | un besonnen | |
| [291] | νικῶμενος ^{N_{PräM/P}} παρήκεν ἀγγέλου μέρος· | | besiegt werdend | | | | |
| [292] | ἐκὰς ^{Adv} δὲ ^{Pt} φρυκτοῦ ^{AdjG} φῶς ἐπ ^{Prp} Εὐρίπου ροὰς | weit | aber des Leuchtfuers | | auf | | |
| [293] | Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν. ^{N_{AorSAkt}} | | | | gekommen seiend. | | |
| [294] | οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἀντέλαμψαν καὶ ^{Kon} παρήγγειλαν πρόσω ^{Adv} | die | aber | | und auch | | nach vorn |
| [295] | γραιάς ^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες ^{N_{AorAkt}} πυρί. | alten | | | angezündet habend | | |
| [296] | σθένουσα ^{N_{PräAkt}} λαμπὰς δ ^{Pt} οὐδέπω ^{Adv} μαυρουμένη, ^{N_{PräM/P}} | stark seiend | | aber | noch nicht | | schwarz werdend, |
| [297] | ὑπερθοροῦσα ^{N_{PräAkt}} πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην | | hinüber springend | | | | |
| [298] | φαιδρᾶς ^{AdjG} σελήνης, πρὸς ^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας | hellen | | | zu | | |
| [299] | ἡγίρειν ἄλλην ^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ ^{AdjG} πυρός. | | andere | | sendenden | | |
| [300] | φάος δὲ ^{Pt} τηλέπομπον ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἡναίνετο | | aber | fern sendend | | nicht | |
| [301] | φρουρὰ πλέον ^{AdjNKmp} καίουσα ^{N_{PräAkt}} τῶν ^{ArtG} εἰρημένων. ^{G_{PerM/P}} | | mehr | brennend | der | | gesagt wordenen· |
| [302] | λίμνην δ ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηπεν φάος· | | aber | über | | | |
| [303] | ὄρος τ ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA} ἐξικνούμενον ^{N_{PräM/P}} | | und auch | auf | Aigioplankton | | hin reichend |
| [304] | ῶτρυνε θεσμόν μὴ ^{Pt} χρονίζεσθαι πυρός. | | | nicht | | | |
| [305] | πέμπουσι δ ^{Pt} ἀνδαίοντες ^{N_{PräAkt}} ἀφθόνω ^{AdjD} μένει | | aber | entzündend | | unsparsamem | |
| [306] | φλογὸς μέγαν ^{AdjA} πώγωνα, καὶ ^{Kon} Σαρωνικοῦ ^{AdjG} | großen | | und auch | | des Saronischen | |
| [307] | πορθμοῦ κάτοπτον ^{AdjA} πρῶν ὑπερβάλλειν πρόσω ^{Adv} | | blick gerichteten | | | nach vorn | |

- [308] φλέγουσαν.^A_{PräAkt} ἔστ.^{Adv} ἔσκηπεν εὔτ.^{Kon} ἀφίκετο
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον.^{AdjA} αἶπος, ἀστυγείτονας.^{AdjA} σκοπᾶς.
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ.^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς.^{Prp} τόδε.^A_{Pr} σκῆπτει στέγος
und dann in dieses
- [311] φᾶος τόδ.^N_{Pr} οὐκ.^{Pt} ἄπαππον.^{AdjN} Ἰδαίου.^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε.^N_{Pr} τοί.^{Pt} μοι.^D_{Pr} λαμπαδηφόρων.^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος.^N_{Pr} παρ.^{Prp} ἄλλου.^G_{Pr} διαδοχαῖς πληρούμενοι.^N_{PräM/P}
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ.^{Pt} ὁ.<sup>ArtN πρῶτος.^{AdjNSup} καί.^{Kon} τελευταῖος.^{AdjN} δραμῶν.^N_{AorSAkt}
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.</sup>
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον.^{AdjA} σύμβολόν τε.^{Pt} σοι.^D_{Pr} λέγω
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος.^G_{AorAkt} ἐκ.^{Prp} Τροίας ἐμοί.^D_{Pr}
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν.^{Pt} αὖθις.^{Adv} ὧ.^{ij} γύναι, προσεύξομαι.
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ.^{Pt} ἀκοῦσαι τούσδε.^A_{Pr} κάποθαυμάσαι.^{Kon}
aber diese
- [319] διηνεκῶς.^{Adv} θέλοιμ' ἂν.^{Pt} ὥς.^{Kon} λέγοις πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ.^D_{Pr} ἔχουσ' ἐν.^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem an
- [321] οἶμαι βοὴν ἄμεικτον.^{AdjA} ἐν.^{Prp} πόλει πρέπειν.
un gemischt es in
- [322] ὄξος τ'.^{Pt} ἄλειφά τ'.^{Pt} ἐγχέας.^N_{AorSAkt} ταύτῳ.^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'.^N_{PräAkt} ἄν.^{Pt} οὐ.^{Pt} φίλῳ.^{AdjD} προσεννέποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καί.^{Kon} τῶν.^{ArtG} ἀλόντων.^G_{AorSAkt} καί.^{Kon} κρατησάντων.^G_{AorAkt} δίχα.^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
doppelten.
- [326] οἱ.^{ArtN} μὲν.^{Pt} γὰρ.^{Pt} ἀμφὶ.^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες.^N_{PerAkt}
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε.^{Pt} καί.^{Kon} φυταλμίων.^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'.^{Adv} ἐξ.^{Prp} ἐλευθέρου.^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων.^{AdjGSup} μόρον·
der Liebsten
- [330] τοὺς.^{ArtA} δ'.^{Pt} αὖτε.^{Adv} νυκτίπλαγκτος.^{AdjN} ἐκ.^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις.^{AdjA} πρὸς.^{Prp} ἀρίστοισιν.^{AdjDSup} ὧν.^G_{Pr} ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς.^{Prp} οὐδέν'.^A_{Pr} ἐν.^{Prp} μέρει τεκμήριον,
zu nichts in

- [333] ἄλλ',^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder
- [334] ἐν^{Prp} δ',^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν ἤδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ',^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ὥς^{Kon} δ',^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSAkt} γῆς θεῶν θ',^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N_{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] ἔρως δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ στρατῷ
aber nicht irgendeine früher
- [342] πορθεῖν ἃ^A_{Pr} μή^{Pt} χρή, κέρδεσιν νικωμένους.^A_{PräM/P}
was nicht besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν.^{Adv}
das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ',^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι στρατός,
aber un verfehlt wenn
- [346] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G_{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μή^{Pt} τύχοι κακά.^{AdjA}
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} κλύεις·
solches gewiss aus mir
- [349] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίῃ μή^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν.
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ',^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην.
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'^{Prp} ἄνδρα σώφρον',^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις.
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G_{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι.
gut
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται πόνων.
denn nicht ohne Ehre

Anapäste

- [355]

[Χορός]:

ὦϊ' Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία

o und freundlich
- [356]

μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,

großer
- [357]

ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες

die ja auf
- [358]

στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν

dichtes so dass weder großen
- [359]

μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι

noch nun der Jungen irgendeinen
- [360]

μέγα δουλείας

großes
- [361]

γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.

all erobernden.
- [362]

Δία τοι ξένιου μέγαν αἰδοῦμαι

gewiss gast schützenden großen
- [363]

τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ

den dies getan habenden gegen
- [364]

τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν

spannend einst damit wohl
- [365]

μήτε πρό καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον

weder vor noch über
- [366]

βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.

törichtes

Chor

Strophe 1

- [367]

[Χορός]:

Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
- [368]

πάρεστιν τοῦτό' γ' ἐξιχνεῦσαι.

dieses doch
- [369]

ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις

wie wie nicht jemand
- [370]

θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν
- [371]

ὅσοις ἀθίκτων χάρις

denen der Unberührten
- [372]

πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὖσεβής.

der aber nicht fromm.
- [373]

πέφονται δ' ἐκτίνουσ'

aber
- [375]

ἀτολμήτων ἀρὴ

der Tollkühnheiten
- [376]

πνεόντων μείζον ἢ δικαίως,

der Hauchenden größer als gerecht,
- [377]

φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ

der tiefenden übermäßig
- [378]

ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον,

über das Beste. aber un schädlich,
- [379]

ὥστ' ἀπαρκεῖν

sodass

| | |
|-------|--|
| [380] | εὖ ^{Adv} πραπίδων λαχόντα . ^A gut erlangt habenden. AorSAkt |
| [381] | οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν ἑπαλξίς nicht denn |
| [382] | πλούτου πρὸς ^{Prp} κόρον ἀνδρὶ gegen |
| [383] | λακτίσαντι ^D μέγαν ^{AdjA} Δίκας gegen stoßenden großen AorAkt |
| [384] | βωμόν εἰς ^{Prp} ἀφάνειαν . in |

Antistrophe 1

| | |
|-------|---|
| [385] | [Χορός]: βιᾶται δ ^{Pt} ἀ ^{ArtN} τάλαινα ^{AdjN} πειθῶ , aber die Elende |
| [386] | προβούλου ^{AdjG} παῖς ἄφερτος ^{AdjN} ἄτας . des Vorberaters unerträglich |
| [387] | ἄκος δὲ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN} μάταιον ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη , aber jedes vergeblich. nicht |
| [388] | πρέπει δέ ^{Pt} φῶς αἰνολαμπές ^{AdjN} σίνος . aber, schrecklich leuchtend, |
| [390] | κακοῦ ^{AdjG} δὲ ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber |
| [391] | τρίβῳ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσβολαῖς und auch |
| [392] | μελαμπαγῆς ^{AdjN} πέλει schwarz gefleckt |
| [393] | δικαιωθείς ^N ἐπεὶ ^{Kon} gerecht gesprochen worden seiend, nachdem AorPas |
| [394] | διώκει παῖς ποτανδόν ^{AdjA} ὄρνιν , fliegenden |
| [395] | πόλει πρόστριμμ ^{AdjA} ἄφερτον ^{AdjA} ἐνθείς ^N . unerträglich auferlegt habend. AorSAkt |
| [396] | λιτᾶν δ ^{Pt} ἀκούει μὲν ^{Pt} οὔτις ^N θεῶν . aber zwar keiner Pr |
| [397] | τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐπίστροφον ^{AdjA} τῶν ^{ArtG} den aber zurück kehrenden der |
| [398] | φῶτ ^{AdjA} ἄδικον καθαιρεῖ . ungerecht |
| [399] | οἷος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} Πάρις ἐλθὼν ^N . solcher wie und gekommen seiend AorSAkt |
| [400] | ἐς ^{Prp} δόμον τὸν ^{ArtA} Ἀτρειδᾶν in den |
| [401] | ἥσχυνε ξενίαν τράπελλον |
| [402] | κλοπαῖσι γυναικός . |

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N AorSAkt δ'Pt ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'Pt ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N PräAkt τ'Pt ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ρίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N AorSAkt πολλὰ^{AdjA} δ'Pt ἔστενον
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber
- [409] τόδ'Α^{Pr} ἐννέποντες^N PräAkt δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλόνορες^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'Α^{AdvSup} ἀφημένων^G PerM/P ἰδεῖν.
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ'Pt ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
- [418] ὁμμάτων δ'Pt ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει πᾶς^{AdjN} Ἀφροδίτα.
ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρουσαι^N PräAkt
tragend
- [422] χάριν ματαίαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ^{Pt} εὖτ'Α^{Kon} ἂν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N Pr δοκῶν^N PräAkt ὁρᾷ,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
- [424] παραλλάξασα^N AorAkt διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ^{Pt} μεθύτερον^{AdvKmp}
nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὀπαδοῦς^N PräAkt ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ'Α^{Prp} οἴκους ἐφ'Α^{Prp} ἐστίας ἄχη
die zwar in auf

| | |
|-------|--|
| [428] | τάδ' ^N _{Pr} ἐστὶ καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses auch der diesen über steigendere. |
| [429] | τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} Ἑλλανος αἴας συνορμένοις ^D _{PerM/P} das Ganze aber von zusammen schauenden |
| [430] | πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} herz unerträglich |
| [431] | δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρόπει. eines jeden |
| [432] | πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει πρὸς ^{Prp} ἧπαρ. viele wenigstens an |
| [433] | οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν welche zwar denn irgend einer |
| [434] | οἶδεν, ἀντὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φωτῶν statt aber |
| [435] | τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G _{Pr} und in eines jeden |
| [436] | δόμους ἀφικνεῖται. |

Strophe 3

| | |
|-------|---|
| [437] | [Χορός]: ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber |
| [438] | καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς und Waage halter in |
| [440] | πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου verbrannt worden aus |
| [441] | φίλοισι ^{AdjD} πέμπει βαρὺ ^{AdjA} den Freunden schwer |
| [442] | ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν τήνορος schwer beweinar |
| [443] | σποδοῦ γεμί ζων ^N _{PräAkt} füllend |
| [444] | λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA} recht stehende. |
| [445] | στένουσι δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν δρα aber gut sagend |
| [446] | τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἱδρις, ^{AdjN} den zwar wie kundig, |
| [447] | τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ'— ^A _{AorSAkt} den aber in schön gefallen habend— |
| [448] | ἀλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι κός. fremder durch |
| [449] | τάδε ^N _{Pr} σιγὰ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ζει, dieses leise irgend einer |
| [450] | φθονερὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ἔρ πει neidisch aber unter |
| [451] | προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. vor richterlichen |
| [452] | οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος die aber dort um |
| [453] | θήκας Ἰλιάδος ^{AdjG} γὰς von Ilion ischer |

| | |
|-------|--|
| [454] | εὖμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν· ἐχ θρὰ ^{AdjN} |
| | schön gestaltete feindliche |
| [455] | δ,᾽ ^{Pt} ἔχοντας ^A ἔκρυσεν. ^{PräAkt} |
| | aber habende |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|--|
| [456] [Χορός]: | βαρεῖα ^{AdjN} δ,᾽ ^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν ^{Prp} κότῳ· |
| | schwer aber mit |
| [457] | δημοκράντου ^{AdjG} δ,᾽ ^{Pt} ἄρᾱς τίνει χρέος. |
| | volks herrschenden aber |
| [458] | μένει δ,᾽ ^{Pt} ἀκοῦσαί τί ^A μου ^G μου ^{Pr} |
| | aber etwas meiner |
| [460] | μέριμνα νυκτηρεφές. ^{AdjN} |
| | nacht getragen. |
| [461] | τῶν ^{ArtG} πολυκτόνων ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} |
| | der viel tötenden denn nicht |
| [462] | ἄσκοποι ^{AdjN} θεοί. κελαι ναί ^{AdjN} |
| | un achtsame dunkle |
| [463] | δ,᾽ ^{Pt} Ἐρινύες χρόνῳ |
| | aber |
| [464] | τυχηρὸν ^{AdjA} ὄντ,᾽ ^A ἄνευ ^{Prp} δίκας |
| | glücklich seiend ohne |
| [465] | παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου |
| [466] | τιθεῖς ^N ἄμαυρόν, ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δ,᾽ ^{Pt} αἴ στοις ^{AdjD} |
| | setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren |
| [467] | τελέθοντος ^G οὔτις ^N ἄλ κά· ^{Pr} |
| | seienden niemand |
| [468] | τὸ ^{ArtN} δ,᾽ ^{Pt} ὑπερκόπως ^{Adv} κλύειν |
| | das aber über hochmütig |
| [469] | εὖ ^{Adv} βαρύ. ^{AdjN} βάλλεται γὰρ ^{Pt} ὅσ σοις ^D μου ^{Pr} |
| | gut schwer· denn so vielen wie |
| [470] | Διόθεν ^{Adv} κάρανα. |
| | von Zeus her |
| [471] | κρίνω δ,᾽ ^{Pt} ἄφθονον ^{AdjA} ὄλβον· |
| | aber un neidisch |
| [472] | μήτ,᾽ ^{Kon} εἶην πτολιπόρθης |
| | weder |
| [473] | μήτ,᾽ ^{Kon} οὖν ^{Pt} αὐτὸς ^N ἁλοῦς ^N ὑπ,᾽ ^{Prp} ἄλ λων ^{AdjG} |
| | noch also selbst gefangen worden seiend von anderen |
| [474] | βίον κατίδοιμι. |

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ'Pt ὑπ'Prp εὐαγγέλουAdjG
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰAdjA
schnelle
- [477] βάξις· εἰKon δ'Pt ἐτήτυμος,AdjN
wenn aber wahr,
- [478] τίςN Pr οἶδεν, ἥKon τιN Pr θεῖόνAdjN ἐστί πηAdv ψύθος. —
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] τίςN Pr ὧδεAdv παιδνὸςAdjN ἥKon φρενῶν κεκομμένος,N PerM/P
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοιςAdjD πυρωθένταA AorPas καρδίαν ἔπειτ,Adv
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγᾶ λόγου καμεῖν; —
—
- [483] ἐνPrp γυναικὸς αἰχμᾶ πρέπει
in
- [484] πρὸPrp τοῦArtG φανέντοςG AorPas χάριν ξυναινέσαι. —
vor dem erschienen seienden —
- [485] πιθανὸςAdjN ἄγανAdv ὁArtN θῆλυςAdjN ὄρος ἐπινέμεται
über redsam allzu der weibliche
- [486] ταχύπορος·AdjN ἀλλὰKon ταχύμορονAdjN
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτονAdjN ὄλλυται κλέος. —
frauen Stimme tönend —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ'Adv εισόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρωνAdjG
bald licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τεPt καὶKon πυρὸς παραλλαγὰς,
und auch
- [491] εἴτ'Kon οὖνPt ἀληθεῖςAdjA εἴτ'Kon ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸνAdjN τόδ'APr ἐλθὸνN AorSAkt φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen
- [493] κήρυκ' ἀπ'Prp ἀκτῆς τόνδ'APr ὁρῶ κατάσκιονAdjA
von der diesen schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέPt μοιD Pr κάσις
aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουροςAdjN διψίαAdjN κόνις τάδε,N Pr
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὥςKon οὔτ'Pt ἄναυδοςAdjN οὔτεPt σοιD Pr δαίωνN PräAkt φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείαςAdjG σημανεῖ καπνῶ πυρός,
berg igen
- [498] ἀλλ'Kon ἢKon τὸArtA χαίρειν μᾶλλονAdv ἐκβάξει λέγων—N PräAkt
aber oder das mehr sprechend—
- [499] τὸνArtA ἀντίονAdjA δέPt τοῖσδ'D Pr ἀποστέργω λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen

| | |
|----------------|--|
| [500] | εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} εὖ ^{Adv} φανεῖσι ^D _{AorPas} προσθήκη πέλοι. — gut denn zu gut den Gezeigten — |
| [501] | ὅστις ^N _{Pr} τὰδ' ^A _{Pr} ἄλλως ^{Adv} τῇδ' ^D _{Pr} ἐπεύχεται πόλει, wer diese anders dieser |
| [502] | αὐτὸς ^N _{Pr} φρενῶν καρποῖτο τὴν ^{ArtA} ἁμαρτίαν. selbst den |
| [503] [Κῆρυξ]: | ἰὼ ^{ij} πατρῶν ^{AdjA} οὕδας Ἀργείας ^{AdjG} χθονός, io väterlichen der argivischen |
| [504] | δεκάτου ^{AdjG} σε ^A _{Pr} φέγγει τῷδ' ^D _{Pr} ἀφικόμην ἔτους, des zehnten dich diesem |
| [505] | πολλῶν ^{AdjG} ῥαγεῖσῶν ^G _{PerPas} ἐλπιδὼν μιᾶς ^{AdjG} τυχών. ^N _{AorSAkt} vieler zerbrochen er einer getroffen habend. |
| [506] | οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Adv} ἤρχουν τῇδ' ^D _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἀργείᾳ ^{AdjD} χθονὶ nicht denn einst dieser in argivischen |
| [507] | θανῶν ^N _{AorSAkt} μεθέξειν φιλτάτου ^{AdjGSup} τάφου μέρος. gestorben des liebsten |
| [508] | νῦν ^{Adv} χαῖρε μὲν ^{Pt} χθών, χαῖρε δ' ^{Pt} ἡλίου φάος, jetzt zwar aber |
| [509] | ὑπατός ^{AdjN} τε ^{Pt} χώρας Ζεύς, ὁ ^{ArtN} Πύθιός ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἄναξ, höchster und der Pythische und |
| [510] | τόξοις ἰάπτων ^N _{PräAkt} μηκέτ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἡμᾶς ^A _{Pr} βέλη· schleudernd nicht mehr in uns |
| [511] | ἅλις ^{Adv} παρὰ ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος ^{AdjN} genug bei un heilsam· |
| [512] | νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} σωτὴρ ἴσθι καὶ ^{Kon} παιώνιος ^{AdjN} , jetzt aber wiederum und heilend er, |
| [513] | ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἀγωνίους ^{AdjA} θεοὺς die und wettkampf lichen |
| [514] | πάντας ^{AdjA} προσαιδῶ, τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐμὸν ^{AdjA} τιμάορον alle den und meinen |
| [515] | Ἔρμην, φίλον ^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας, lieben |
| [516] | ἥρως τε ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} πέμψαντας, ^A _{AorSAkt} εὐμενεῖς ^{AdjA} πάλιν ^{Adv} und die gesandt habenden, gnädig wieder |
| [517] | στρατὸν δέχεσθαι τὸν ^{ArtA} λελειμμένον ^A _{PerM/P} δορός. den zurück gelassenen |
| [518] | ἰὼ ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι ^{AdjN} στέγαι, io liebe |
| [519] | σεμνοί ^{AdjN} τε ^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ' ^{Pt} ἀντήλιοι, ^{AdjN} ehrwürdige und und sonnen entgegen, |
| [520] | εἴ ^{Kon} που ^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι ^{AdjD} τοισίδ' ^D _{Pr} ὄμμασι wenn irgendwo einst, hellen diesen |
| [521] | δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ ^{AdjD} χρόνῳ. nach viel |
| [522] | ἥκει γὰρ ^{Pt} ὑμῖν ^D _{Pr} φῶς ἐν ^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων ^N _{PräAkt} denn euch in bringend |
| [523] | καὶ ^{Kon} τοῖσδ' ^D _{Pr} ἅπασιν ^{AdjD} κοινὸν ^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ. und diesen allen gemeinsam |
| [524] | ἀλλ' ^{Kon} εὖ ^{Adv} νιν ^A _{Pr} ἀσπάσασθε, καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} πρέπει aber gut ihn und denn nun |
| [525] | Τροίαν κατασκάψαντα ^A _{AorSAkt} τοῦ ^{ArtG} δικηφόρου ^{AdjG} zerstört habenden des gerecht tragenden |

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται πέδον.
mit der
- [527] βωμοὶ δ' ^{Pt} αἰστοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται χθονός.
und der ganzen
- [529] τοιόνδε^A ^{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N ^{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἦκει, τίεσθαι δ' ^{Pt} ἀξιότατος^{AdjNSup} βροτῶν
aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελὴς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται τὸ^{ArtA} δράμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον^{AdjAKmp}.
sich Tat mehr.
- [534] ὀφλὼν^N ^{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ' ^{Pt} ἡμαρτε καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶον^{AdjA} ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια^{ArtA}.
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε^{Pt} τεθνάναι δ' ^{Pt} οὐκέτ' ^{Adv} ἀντερῶ θεοῖς.
doch· aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} γῆς σ' ^A ^{Pr} ἐγύμνασεν;
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ^{Kon} ἐνδακρύειν γ' ^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο^{Prp}.
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ' ^{Pt} ἦτε τῆσδ' ^G ^{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ; ^{Pt} διδαχθεὶς^N ^{AorPas} τοῦδε^G ^{Pr} δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερῶντων^G ^{PräAkt} ἡμέρῳ πεπληγμένοι^N ^{PerM/P}.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα^A ^{PräAkt} τήνδε^A ^{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις;
begehend diese
- [546] [Χορός]: ὥς^{Kon} πόλλ' ^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ' ^A ^{Pr} ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐπὶν θυμῷ στόγος;
woher das schwer besonnene dies
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς; ^{Adv} ἀπόντων^G ^{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις τινάς; ^A ^{Pr}
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὸ^{ArtN} σὺν^{AdjN} δῆ, ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν πολλή^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται. ταῦτα^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} λέξειεν εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα.^{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι καὶ^{Kon} δυσσαυλίας,
denn wenn und
- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N_{AorSAkt} ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν πλέον^{AdjNKmp} στύγος.
das aber wieder auch mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ^{Pt} ἦσαν δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν·
denn der Feinde an
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} κάπὸ^{KonPrp} γῆς λειμώνια^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N_{PräAkt} ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
aber wenn irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ' ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ^{Kon} θάλαπος, εὖτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι πεσών^N_{AorSAkt}
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses
- [568] παροίχεται δέ,^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und nicht
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει·
der aber nicht
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι τῷδ'^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου φάει
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις^D_{PerM/P}
über und hin und her gezogenen·

- [577] Τροίαν ἐλόντες^{N AorSAkt} δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα^{A Pr} τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
altes
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρῆ κλύοντας^{A PräAkt} εὐλογεῖν πόλιν
solches hörend
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· καὶ^{Kon} χάρις τιμῆσεται
und die und
- [582] Διὸς τόδ'^{A Pr} ἐκπράξασα.^{N AorSAkt} πάντ'^{AdjA} ἔχεις λόγον.
dies vollbracht habend. alles
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^{N PräM/P} λόγοισιν οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι.
überwunden werdend nicht
- [584] αἰ^{Adv} γάρ^{Pt} ἦβη τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν.
immer denn den gut
- [585] δόμοις δέ^{Pt} ταῦτα^{N Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα μέλειν
aber dies auch
- [586] εἰκὸς^{N PerM/P} μάλιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} πλουτίζειν ἐμέ.^{A Pr}
angemessen am meisten, mit aber mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς ὑπο,^{Prp}
zwar einst unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} ἦλθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als der erste nächtliche
- [589] φράζων^{N PräAkt} ἄλωσιν Ἰλίου τ'^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καί^{Kon} τίς^{N Pr} μ'^{A Pr} ἐνίπτων^{N PräAkt} εἶπε, φρυκτωρῶν δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd durch
- [591] πεισθεῖσα^{N AorPas} Τροίαν νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt worden jetzt
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch
- [593] λόγοις τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὓς^{N PräAkt} ἐφαινόμην.
solcher Art schwankend seiend
- [594] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθυον, καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ
dennoch aber und weiblichen
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες^{N PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν ἔδραις
wohl rufend in
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^{N PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μᾶσσω μὲν^{Pt} τί^{A Pr} δεῖ σέ^{A Pr} μοι^{D Pr} λέγειν;
auch jetzt die zwar was dich mir
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^{G Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι λόγον.
selbst alles
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω πάλιν^{Adv} μολόντα^{A AorSAkt} δέξασθαι· — τί^{N Pr} γὰρ^{Pt}
wieder gekommenen — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου^G_{Pr} φέγγος ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,
als dies lieber
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας ἀνδρὶ σῶσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον πόσει·
— dies
- [605] ἦκειν ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εὐροι μολῶν^N_{AorSAkt}
treue aber im gekommen
- [607] οἷαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ,^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ'^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν ἐν^{Prp} μήκει χρόνου.
nichts in
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα τέρψιν οὐδ'^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N_{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν.
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτ'^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε μανθάνοντί^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἶπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι.
du aber aber
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Kon} λέξαιμι τὰ^{ArtA} ψευδῇ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῇ^{AdjA} τύχοις;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῇ^{AdjA} λέγω.
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder gemeine

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.
so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} ζῶντος^G ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότες^G ^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο;
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν οὐδεὶς^N ^{Pr} ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι τορῶς^{Adv}
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ^{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε^{Pt} δαιμόνων κότῳ;
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἥμαρ οὐ^{Pt} πρέπει κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσση μαινέιν· χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ θεῶν.
abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρη,
finsterem stürzenden
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἕλκος ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δῆμιον^{AdjN} τυχεῖν,
zwar eine die öffentliche
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A ^{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ^{AdjD} μᾶστιγι, τὴν^{ArtA} Ἄρης φιλεῖ,
mit doppelter die
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην, φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A ^{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ'^{ArtA} Ἐρινύων.
diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A ^{PräAkt} εὐεστοῖ^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω, λέγων^N ^{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ,^{Pt} ὄντες^N ^{PräAkt} ἐχθιστοὶ^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην
und und die
- [652] φθείρουτε^{DuN} ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ δυσκύμαντα^{AdjA} δ'ἔ^{Pt} ὠρώρει κακά.^{AdjA}
in schwer gewellte aber Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^{D_{Pr}} Θρήκiai^{AdjN} πνοαὶ
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^{N_{PräM/P}} βία
die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν^{Prp} ζάλη τ'ἔ^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.
unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ'ἔ^{Pt} ἀνῆλθε λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber helles
- [659] ὀρῶμεν ἀνθοῦν^{A_{PräAkt}} πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ'ἔ^{Pt} ἔρειπίοις.
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^{A_{Pr}} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ'ἔ^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἐξέκλεψεν ἢ^{Kon} ἱζητήσατο
in der Tat irgend einer oder
- [663] θεός τις^{N_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.^{N_{AorSAkt}}
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ^{Pt} σωτὴρ ναῦν θέλουσ'ἔ^{N_{PräAkt}} ἐφέζετο,
aber willend
- [665] ὥς^{Kon} μήτ'ἔ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in
- [666] μήτ'ἔ^{Pt} ἐξοκεῖλαι πρὸς^{Prp} κραταίλειων^{AdjG} χθόνα.
noch auf felsigen
- [667] ἔπειτα^{Adv} δ'ἔ^{Pt} Αἰδην πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^{N_{PerAkt}}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ'ἑ^{Prp} ἡμαρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^{N_{PerAkt}} τύχη,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον^{AdjA} πάθος,
neues
- [670] στρατοῦ καμόντος^{G_{AorSAkt}} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδουμένου.^{G_{PräM/P}}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^{G_{Pr}} εἰ^{Kon} τίς^{N_{Pr}} ἐστὶν ἐμπνέων,^{N_{PräAkt}}
und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} ὀλωλότας,^{A_{PerAkt}} τί^{N_{Pr}} μή^{Pt}
uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^{N_{Pr}} τ'ἔ^{Pt} ἐκείνους^{A_{Pr}} ταῦτ'ἔ^{A_{Pr}} ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das gleiche
- [674] γένοιτο δ'ἔ^{Pt} ὥς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am meisten
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἀκτὶς ἡλίου νιν^{A_{Pr}} ἱστορεῖ
wenn wenigstens irgendein ihn
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^{A_{PräAkt}} καὶ^{Kon} βλέποντα,^{A_{PräAkt}} μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐ^{Pt} πῶ^{Adv} θέλοντος^{G_{PräAkt}} ἐξαναλώσαι γένος,
noch nicht willenden

| | | | | |
|-------|----------------------------------|---|----------------------------|---------------------------------------|
| [679] | ἐλπίς ^N _{Pr} | αὐτὸν ^A _{Pr} | πρὸς ^{Prp} | δόμους ἤξειν πάλιν. ^{Adv} |
| | irgendeine | ihn | zu | wieder. |
| [680] | τοσαῦτ' ^{AdjA} | ἀκούσας ^N _{AorSAkt} | ἴσθι τάληθ ^{AdjA} | κλύων. ^N _{PräAkt} |
| | so viel | gehört habend | Wahres | hörend. |

Chor

Strophe 1

| | | | | | |
|-------|----------|-----------------------------------|--|-----------------------------------|---|
| [681] | [Χορός]: | τίς ^N _{Pr} | ποτ' ^{Pt} | ὠνόμαζεν ὧδ' ^{Adv} | |
| | | wer | je | so | |
| [682] | | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | πᾶν ^{AdjA} | ἐτητύμως— ^{Adv} |
| | | in | das | Ganze | wahrhaft— |
| [683] | | μή ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ὄντιν' ^A _{Pr} | οὐχ ^{Pt} ὀρῶμεν προνοίῃ αἰσι |
| | | nicht | irgend einer | welchen | nicht |
| [684] | | τοῦ ^{ArtG} | πεπρωμένου ^G | | ^{PerM/P} |
| | | des | Bestimmten seienden | | |
| [685] | | γλῶσσαν ἐν ^{Prp} | τύχᾱ νέμων; ^N | | ^{PräAkt} — |
| | | in | zuteilend; | | — |
| [686] | | τὰν ^{ArtA} | δορίγαμβρον ^{AdjA} | ἀμφινεικῇ ^{AdjA} | |
| | | die | Speer gewonnene | um strittene | |
| [687] | | θ' ^{Pt} | ἑλέναν; ἐπεὶ ^{Kon} | πρεπόντως ^{Adv} | |
| | | auch | da | angemessen | |
| [688] | | ἐλένας, ἑλανδρος, ^{AdjN} | ἐλέῃ πτολις, ^{AdjN} | | |
| | | Mann raubend, | Stadt raubend, | | |
| [690] | | ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἀβροτίμων ^{AdjG} | |
| | | aus | den | zart wertigen | |
| [691] | | προκαλυμμάτων | ἔπλευσε | | |
| [692] | | ζεφύρου γίγαντος αὔρα, | | | |
| [693] | | πολύανδροί ^{AdjN} | τε ^{Pt} | φεράσπιδες ^{AdjN} | κυναγοῖ |
| | | viel männische | und auch | Schild tragende | |
| [695] | | κατ' ^{Prp} | ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον ^{AdjA} | | |
| | | entlang | | unsichtbar | |
| [696] | | κελσάντων ^G | ^{AorAkt} | Σιμόεντος ἀκτὰς | |
| | | angelandet habend | | | |
| [697] | | ἐπ' ^{Prp} | ἀξιφύλλους ^{AdjA} | | |
| | | zu auf | wachsend blatt ige | | |
| [698] | | δι' ^{Prp} | ἔριν αἱματόεσσαν. ^{AdjA} | | |
| | | durch | blut ige. | | |

Antistrophe 1

| | | |
|-------|----------|---|
| [699] | [Χορός]: | Ἰλίῳ δὲ ^{Pt} κῆδος ὀρθῶνυμον ^{AdjN} |
| | | aber recht benannt es |
| [700] | | τελεσσίφρων ^{AdjN} |
| | | voll bringungs sinnige |
| [701] | | μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν |
| [702] | | ὕστέρῳ ^{AdjD} χρόνῳ |
| | | in späterem |
| [703] | | καὶ ^{Kon} ξυνεστίου ^{AdjG} Διὸς |
| | | und zusammen essenden |
| [704] | | πρασσομένα ^A τὸ ^{ArtA} νυμφότιμον ^{AdjA} |
| | | geschehende das Braut ehr ige |
| [706] | | μέλος ἐκφάτως ^{Adv} τίοντας, ^A |
| | | offen kundig ehrende, |
| [707] | | ὕμέναιον, ὃς ^N τότε ^{Adv} ἐπέρρεπεν |
| | | welches damals |
| [708] | | γαμβροῖσιν αἰίδειν· |
| [709] | | μεταμανθάνουσα ^N δ' ^{Pt} ὕμνον |
| | | neu lernend aber |
| [710] | | Πριάμου πόλις γεραῖα ^{AdjN} |
| | | alt ehrwürdige |
| [711] | | πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει κικλήσκουσα ^N |
| | | viel beklag ten sehr wohl rufend |
| [712] | | Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον, ^{AdjA} |
| | | den schreck Bett igen, |
| [713] | | παμπορθῇ ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA} |
| | | all verwüst eten viel beklag ten |
| [714] | | αἰῶνα διαὶ ^{Prp} πολιτᾶν |
| | | durch |
| [715] | | μέλεον ^{AdjN} αἶμ' ἀνατλάσα. ^N |
| | | elend es aus gehalten habend. |

Strophe 2

| | | |
|-------|----------|---|
| [716] | [Χορός]: | ἔθρεψεν δὲ ^{Pt} λέοντος Ἴνιν |
| | | aber |
| [717] | | δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὕτως ^{Adv} |
| | | milch los es so |
| [718] | | ἄνῃρ φιλόμαστον, ^{AdjA} |
| | | Brust liebend es, |
| [720] | | ἐν ^{Prp} βίотου προτελείοις |
| | | in |
| [721] | | ἄμερον, ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} |
| | | zahn es, gut Kind liebend es |
| [722] | | καὶ ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον. ^{AdjA} |
| | | und den Greisen zum Freude bringend es. |
| [723] | | πολέα ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔσχ' ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις |
| | | viel es aber in |
| [724] | | νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν, |
| | | neu genährten |
| [725] | | φαιδρωπὸς ^{AdjN} ποτὶ ^{Prp} χεῖρα σαίνων ^N |
| | | heiter blickend zu wedelnd |

[726] τε^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

[727] [Χορός]: χροنیσθεις^N δ^{Pt} ἀπέδειξεν ἧ^{AorPas}θος
Zeit verweilt worden aber

[728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων· χάριν
das gegen über

[729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων^N
denn ver geltend^{PräAkt}

[730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις
Schaf mord enden in

[731] δαῖτ' ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν·
ungeheißen es

[732] αἶματι δ^{Pt} οἶκος ἐφύρθη,
aber

[733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es

[734] μέγα^{AdjN} σίνος πολυκτόνον·^{AdjN}
groß es viel tötend es.

[735] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ^{Pt} ἱερέυς τις^N ἄ^{Pr}τας
von aber irgend einer

[736] δόμοις προσεθρέφθη.

Strophe 3

[737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ^{Pt} ἐλθεῖν ἐς^{Prp} ἱλίου πόλιν
so gleich aber in

[738] λέγοιμ' ἂν^{Pt} φρόνημα μὲν^{Pt}
wohl zwar

[739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,
wind lösen

[740] ἀκασκαῖον^{AdjA} δ^{Pt} ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber

[741] μαλθακὸν^{AdjA} ὀμμάτων βέλος,
weich es

[742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es

[743] παρακλίνασ'·^N ἔπέκρανευ^{AorSAkt}
neigend habend

[745] δὲ^{Pt} γάμου πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,
aber bittere

[746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen

[747] συμένα^N Πριαμίδαισιν,^{PräM/P}
zusammen seiend

[748] πομπᾷ Διὸς ξενίου,^{AdjG}
gast schützenden,

[749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἑρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

| | | | | | | |
|-------|----------|--|------------------|------|---------------------|------------|
| [750] | [Χορός]: | παλαι ^{AdjN} φατος ^{δ',Pt} ἐν ^{Prp} βροτοῖς γέρων ^{AdjN} λόγος | ur kund ig er | aber | unter | alte |
| [751] | | τέτυκται, μέγαν ^{AdjA} τελε σθέντα ^A | großen | | voll endet wordenen | AorPas |
| [752] | | φωτὸς ὄλβον | | | | |
| [753] | | τεκνοῦσθαι μηδ ^{,KonPt} ἄπαιδα ^{AdjA} θνήσκειν, | und nicht | | kind losen | |
| [755] | | ἐκ ^{Prp} δ ^{,Pt} ἀγαθᾶς ^{AdjG} τύχας γένει | aus | aber | gut er | |
| [756] | | βλαστάνειν ἀκόρεστον ^{AdjA} οἰζύν. | un sätt lich es | | | |
| [757] | | δίχα ^{Adv} δ ^{,Pt} ἄλλων ^{AdjG} μονόφρων ^{AdjN} εἰ μί· | getrennt | aber | ander er | ein sinnig |
| [758] | | τὸ ^{ArtN} δυσσεβὲς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔργον | das | | gott lose | denn |
| [759] | | μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} πλείονα ^{AdjAKmp} τίκτει, | mit | zwar | mehre | |
| [760] | | σφετέρᾳ ^{AdjD} δ ^{,Pt} εἰκότα ^{AdjA} γέννα. | seinem eigenen | aber | passende | |
| [761] | | οἴκων δ ^{,Pt} ἄρ ^{,Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG} | doch | also | recht gerechter | |
| [762] | | καλλίπαις ^{AdjN} πότμος αἰεί. ^{Adv} | schön kind ig er | | immer. | |

Strophe 4

| | | | | | | |
|-------|----------|---|--------------|-------|----------------|------------------------|
| [763] | [Χορός]: | φιλεῖ δὲ ^{Pt} τίκτειν ὕβρις | | aber | | |
| [764] | | μὲν ^{Pt} παλαιά ^{AdjA} νεά ζουσιν ^A | zwar | alte | neu werdende | PräAkt |
| [765] | | ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν | in | Übeln | | |
| [766] | | ὑβριν τότε ^{,Adv} ἢ ^{Kon} τόθ ^{,Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN} | dann | oder | dann, wenn | das gült ige |
| [767] | | μόλη φάος τόκου, | | | | |
| [768] | | δαίμονά τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον ^{,AdjA} | und auch | die | un kämpf liche | un kriegs same, |
| [769] | | άνιερων ^{AdjN} Θράσος, μελαί νας ^{AdjG} | un heilig es | | schwarz er | |
| [770] | | μελάθροισιν Ἄτας, | | | | |
| [771] | | εἰδομένας ^A τοκεῦσιν. | | | | PräM/P erscheinende |

Antistrophe 4

| | | | | | |
|-------|----------|------------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| [772] | [Χορός]: | Δίκη δὲ ^{Pt} | λάμπει μὲν ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | |
| | | aber | zwar | in | |
| [773] | | δυσκάπνοις ^{AdjD} | δώμασιν, | | |
| | | rauch übelen | | | |
| [775] | | τὸν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐναΐσιμον ^{AdjA} | τίει βίον. |
| | | das | aber | recht mäßigen | |
| [776] | | τὰ ^{ArtA} | χρυσόπαστα ^{AdjA} | δ ^{Pt} | ἔδεθλα σὺν ^{Prp} |
| | | die | gold bestreuten | aber | mit |
| [777] | | πίνῳ χερῶν | παλιντρόποις ^{AdjD} | | |
| | | | hin und her wend baren | | |
| [778] | | ὄμμασι λιποῦσ', ^N | ἅσια ^{AdjA} | προσέμολ ε, | |
| | | verlassend habend, | Heilig es | | |
| [779] | | δύναμιν οὐ ^{Pt} | σέβουσα ^N | πλού του | |
| | | nicht | verehrend | | |
| [780] | | παράσημον ^{AdjA} | αἶνῳ· | | |
| | | abweich end es | | | |
| [781] | | πάν ^{AdjA} | δ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | τέρμα νωμᾶ. |
| | | alles | aber | zu | |

Episode

Anapäste

| | | | | | |
|-------|----------|--|---|------------------------------------|---|
| [782] | [Χορός]: | ἄγε δὴ, ^{Pt} | βασιλεῦ, | Τροίας πτολίπορθ', ^{AdjN} | |
| | | also, | | Stadt verwüster, | |
| [783] | | Ἄτρεως γένεθλον, | | | |
| [785] | | πῶς ^{Adv} | σε ^A _{Pr} | προσεΐπω; | πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} σεβίζω |
| | | wie | dich | | wie dich |
| [786] | | μήθ', ^{KonPt} | ὑπεράρας ^N | μήθ', ^{KonPt} | ὑποκάμψας ^N |
| | | weder | über erhoben habend | noch | unter gebeugt habend |
| [787] | | καιρὸν χάριτος; | | | |
| [788] | | πολλοὶ ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | βροτῶν τὸ ^{ArtA} | δοκεῖν εἶναι |
| | | viele | aber | das | |
| [789] | | προτίουσι δίκην παραβάντες. ^N | | | |
| | | | ὑbertreten habend. | | |
| [790] | | τῷ ^{ArtD} | δυσπραγοῦντι ^D | δ ^{Pt} | ἐπιστενάχειν |
| | | dem | schlecht Ergehenden | aber | |
| [791] | | πᾶς ^{AdjN} | τις ^N _{Pr} | ἔτοιμος. ^{AdjN} | δῆγμα δὲ ^{Pt} λύπης |
| | | jeder | irgend einer | bereit· | aber |
| [792] | | οὐδὲν ^A _{Pr} | ἐφ', ^{Prp} | ἦπαρ προσικνεῖται· | |
| | | nichts | auf | | |
| [793] | | καὶ ^{Kon} | ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς ^{AdjN} | | |
| | | und | gleich erscheinende | | |
| [794] | | ἀγέλαστα ^{AdjA} | πρόσωπα βιαζόμενοι. ^N | | |
| | | un lächelnde | sich zwingend. | | |
| [795] | | ὅστις ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ἀγαθός ^{AdjN} | προβατογνῶμων, ^{AdjN} |
| | | wer auch immer | aber | gut | Schaf Kenner, |
| [796] | | οὐκ ^{Pt} | ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός, | | |
| | | nicht | | | |
| [797] | | τὰ ^{ArtA} | δοκοῦντ', ^A | εὐφρονος ^{AdjG} | ἐκ ^{Prp} διανοίας |
| | | die | scheinend seienden | des Besonnenen | aus |

- [798] ὕδαρ^{AdjD}εῖ σαίνειν φιλότῃτι.
wässrig er
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ^{,Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ^{,A}_{Pr} ἐπικεύσω,
wegen, nicht denn dich
- [801] κάρτ^{,Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα γεγραμμένος^N_{PerM/P}
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] οὐδ^{,Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων οἶακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{,Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ^{,Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση δέ^{Pt} χρόνῳ διαπευθόμενος^N_{AorMed}
aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τέ^{Pt} δικάίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος καὶ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων^{AdjG} θ^{,Pt} ὧν^G_{Pr} ἐπραξάμην πόλιν
der gerechten und deren
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἐς^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ^{ArtD} δ^{,Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει
dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένῳ^D_{PräM/P}
nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ^{,Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ^{,Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δέ^{Pt}
mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπεῖπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας ὑπερκότους^{AdjA}
weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ^{Kon} γυναικὸς οὐνεκα^{Prp}
auch wegen

| | |
|--------------------|---|
| [824] | πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον ^{AdjN} δάκος, argivisch es |
| [825] | ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος ^{AdjN} λεώς, Schild tragend |
| [826] | πήδημ' ὀρούσας ^A ἀμφὶ ^{Prp} Πλειάδων δύσιν· springend seiende um |
| [827] | ὑπερθορῶν ^N δὲ ^{Pt} πύργον ὠμηστῆς λέων über springend aber |
| [828] | ἄδην ^{Adv} ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ. ^{AdjG} satt tyrannischen. |
| [829] | θεοῖς μὲν ^{Pt} ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε· ^A _{Pr} zwar dieses· |
| [830] | τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι κλύων, ^N _{PräAkt} das aber zu das dein hörend, |
| [831] | καὶ ^{Kon} φημὶ ταῦτα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} συνηγόρον μ' ^A _{Pr} ἔχεις. und dasselbe und mich |
| [832] | παύροις ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς ^{AdjN} τόδε, ^N _{Pr} wenigen denn eigen dies, |
| [833] | φίλον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} εὐτυχοῦντ' ^A _{PräAkt} ἄνευ ^{Prp} φθόνου σέβειν. lieb den glücklich lichen ohne |
| [834] | δύσφρων ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἰὸς καρδίαν προσήμενος ^N _{PräM/P} übel gesinnt denn auf liegend seiend |
| [835] | ἄχθος διπλοῖζει τῷ ^{ArtD} πεπαμένῳ ^D _{PerM/P} νόσον, dem Leidenden |
| [836] [Ἀγαμεμνων]: | τοῖς ^{ArtD} τ' ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} αὐτοῦ ^G _{Pr} πῆμασιν βαρύνεται mit den und selbst seiner selbst |
| [837] [Ἀγαμέμνων]: | καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} θυραῖον ^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν ^N _{PräAkt} στένει. auch den draußen stehenden hinein schauend seiend |
| [838] | εἰδώς ^N _{PerAkt} λέγοιμ' ἄν, ^{Pt} εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἐξεπίσταμαι gewusst habend wohl, gut denn |
| [839] | ὀμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς |
| [840] | δοκοῦντας ^A _{PräAkt} εἶναι κάρτα ^{Adv} πρευμενεῖς ^{AdjA} ἐμοί. ^D _{Pr} scheinend sehr freundlich mir. |
| [841] | μόνος ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ ^N _{Pr} οὐχ ^{Pt} ἐκῶν ^{AdjN} ἔπλει, allein aber welcher ja nicht freiwillig |
| [842] | ζευχθεὶς ^N _{AorSPas} ἔτοιμος ^{AdjN} ἦν ἐμοὶ ^D _{Pr} σειραφόρος· ^{AdjN} eingespannt worden bereit mir Seil träger· |
| [843] | εἴτ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} θανόντος ^G _{AorSAkt} εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ζῶντος ^G _{PräAkt} πέρι ^{Prp} λέγω. sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über |
| [844] | τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πρὸς ^{Prp} πόλιν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεοὺς das aber andere bezüglich und auch |
| [845] | κοινούς ^{AdjA} ἀγῶνας θέντες ^N _{AorSAkt} ἐν ^{Prp} πανηγύρει gemeinsame gesetzt habend in |
| [846] | βουλευσόμεσθα. καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} καλῶς ^{Adv} ἔχον ^N _{PräAkt} und das zwar gut befindliche |
| [847] | ὅπως ^{Kon} χρονίζον ^N _{PräAkt} εὖ ^{Adv} μενεῖ βουλευτέον· ^{AdjN} damit säumend gut zu beraten· |
| [848] | ὅτῳ ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} δεῖ φαρμάκων παιωνίων, ^{AdjG} welchem aber auch heilend er, |
| [849] | ἤτοι ^{Pt} κέαντες ^N _{AorAkt} ἢ ^{Kon} τεμόντες ^N _{AorSAkt} εὐφρόνως ^{Adv} zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt |

| | | |
|-------|--|---|
| [850] | πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου. | |
| [851] | νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} μέλαθρα καὶ ^{Kon} δόμους ἐφεστίους ^{AdjA} | jetzt aber in und Herd zugehörige |
| [852] | ἐλθὼν ^N ἑοῖσι ^{AorSAkt} πρῶτα ^{Adv} δεξιώσομαι, | gekommen seiend zuerst |
| [853] | οἵπερ ^N πρὸς ^{Pr} πρόσω ^{Adv} πέμψαντες ^N ἤγαγον ^{AorSAkt} πάλιν. ^{Adv} | welche ja fort gesandt habend wieder. |
| [854] | νίκη δ' ^{Pt} ἐπείπερ ^{Kon} ἔσπετ', ἐμπέδως ^{Adv} μένοι. | aber da ja fest |
| [855] | [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N ^{Pr} | der Argiver dieses, |
| [856] | οὐκ ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι τοὺς ^{ArtA} φιλόνορας ^{AdjA} τρόπους | nicht die Mann liebenden |
| [857] | λέξαι πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς· ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} χρόνῳ δ' ^{Pt} ἀποθίνει | zu euch· in aber |
| [858] | τὸ ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} πάρα ^{Prp} | die nicht anderer von Seite |
| [859] | μαθοῦς', ^N ἑμαυτῆς ^G ^{Pr} δύσφορον ^{AdjA} λέξω βίον | gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen |
| [860] | τοσόνδ' ^{AdjA} ὅσον ^A ^{Pr} περ ^{Pt} οὗτος ^N ^{Pr} ἦν ὑπ' ^{Prp} ἱλίῳ. | so viel wie viel doch dieser bei |
| [861] | τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος δίχα ^{Adv} | das zwar zuerst ohne |
| [862] | ἥσθαι δόμοις ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, | verlassen ungeheuer |
| [863] | πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^A ^{PräAkt} κληδόνας παλιγκότους· ^{AdjA} | viele hörend wieder grollende· |
| [864] | καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἥκειν, τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφέρειν κακοῦ | und den zwar den aber |
| [865] | κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A ^{PräAkt} δόμοις. | schlimmer anderes schreiend |
| [866] | καὶ ^{Kon} τραυμάτων μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν | und zwar wenn so vieler |
| [867] | ἀνὴρ ὅδ', ^N ^{Pr} ὥς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ὥχετεύετο | dieser, wie zu |
| [868] | φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν. | mehr |
| [869] | εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν τεθνηκώς, ^N ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} ἐπλήθουν λόγοι, | wenn aber gestorben, wie |
| [870] | τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυὼν ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} | dreileibigen wohl der zweite |
| [871] | πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω, | viel von oben, die unten denn nicht |
| [872] | χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, | drei teilige |
| [873] | ἅπαξ ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανὼν ^N ^{AorSAkt} μορφώματι. | einmal jedem gestorben |
| [874] | τοιῶνδ' ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων παλιγκότων ^{AdjG} | solcher wegen wieder grollender |
| [875] | πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς ^{AdjG} δέρης | viele von oben meines |

| | |
|-------|--|
| [876] | ἔλυσαν ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν λελημμένης· ^G _{PerM/P} andere zu unbemerkt seienden. |
| [877] | ἐκ ^{Prp} τῶνδ'έ ^G _{Pr} τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ', ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, aus diesen gewiss hier nicht |
| [878] | ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner |
| [879] | ὡς ^{Kon} χρεῖν, Ὁρέστης· μηδ'έ ^{KonPt} θαυμάσης τόδε. ^A _{Pr} wie und nicht dies. |
| [880] | τρέφει γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund |
| [881] | Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα der zweifel sprechende |
| [882] | ἐμοὶ ^D _{Pr} προφωνῶν, ^N _{PräAkt} τόν ^{ArtA} θ', ^{Pt} ὑπ', ^{Prp} Ἰλίῳ σέθεν ^G _{Pr} mir vor sagend, den und unter dein |
| [883] | κίνδυνον, εἴ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία wenn und volks zerreißend |
| [884] | βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} so dass verwandten |
| [885] | βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A _{AorSAkt} λακτίσαι πλέον. ^{AdvKmp} den Gefallenen mehr. |
| [886] | τοιάδ'έ ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις οὐ ^{Pt} δόλον φέρει. solche jedoch nicht |
| [887] | ἔμοιγε ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben strömend reich |
| [888] | πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ', ^{Pt} ἔνι σταγῶν. und nicht |
| [889] | ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ', ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber |
| [890] | τὰς ^{ArtA} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} κλαίουσα ^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας die um dir weinend |
| [891] | ἀτημελήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ', ^{Pt} ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber |
| [892] | λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαί ^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter |
| [893] | ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G _{PräAkt} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} πάθη mit Schwingungen summenden, um dich |
| [894] | ὀρῶσα ^N _{PräAkt} πλεῖω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G _{PräAkt} χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden |
| [895] | νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ', ^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert |
| [896] | λέγοιμ', ἂν ^{Pt} ἄνδρα τόνδε ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν κύνα, wohl diesen der |
| [897] | σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης der hohen |
| [898] | στῦλον ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es |
| [899] | καὶ ^{Kon} γῆν φανεῖσαν ^A _{AorSPas} ναυτίλοις παρ', ^{Prp} ἐλπίδα, und erschienen wider |
| [900] | κάλλιστον ^{AdjASup} ἥμαρ εἰσιδεῖν ἐκ ^{Prp} χείματος, schönstes aus |
| [901] | ὀδοιπόρῳ διψῶντι ^D _{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος· durstenden quell igen |

| | |
|-------|--|
| [902] | τερπνὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τάναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige ganz. |
| [903] | τοιοῖσδέ ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἀξιῶ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn |
| [904] | φθόνος δ' ^{Pt} ἀπέστω· πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ aber viel denn die zuvor |
| [905] | ἡνιχόμεσθα. νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κára, nun aber mir, liebes |
| [906] | ἔκβαιν' ἀπῆνης τῇσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N _{PräAkt} dieses, nicht zu Boden legend seiend |
| [907] | τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ὤναξ, Ἰλίου πορθήτορα. den deinen |
| [908] | δμωαί, τί ^N _{Pr} μέλλεθ', αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται τέλος was welchen |
| [909] | πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; |
| [910] | εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος sogleich purpur bedeckt |
| [911] | ἐς ^{Prp} δῶμ' ἄελπτον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἡγῆται δίκη. in unerwartet damit wohl |
| [912] | τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} φροντίς οὐχ ^{Pt} ὕπνω νικωμένη ^N _{PräM/P} das aber andere nicht besiegt werdend |
| [913] | θήσει δικαίως ^{Adv} σὺν ^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα. ^A _{PerM/P} gerecht mit zu geteilte. |
| [914] | [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν ^{AdjG} φύλαξ, meiner |
| [915] | ἀπουσία μὲν ^{Pt} εἵπας εἰκότως ^{Adv} ἐμῇ. ^{AdjD} zwar wohl gemäß meiner |
| [916] | μακρὰν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἐξέτεινας· ἀλλ', ^{Kon} ἐναισίμως ^{Adv} weit denn aber gebührend |
| [917] | αἰνεῖν, παρ' ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} χρή τόδ', ^N _{Pr} ἔρχεσθαι γέρας· von anderen dies |
| [918] | καὶ ^{Kon} τᾶλλα ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} γυναικὸς ἐν ^{Prp} τρόποις ἐμέ ^A _{Pr} und das andere nicht in mich |
| [919] | ἄβρυνε, μηδὲ ^{KonPt} βαρβάρου ^{AdjG} φωτὸς δίκην und nicht des barbarischen |
| [920] | χαμαιπετὲς ^{AdjA} βόαμα προσχάνης ἐμοί, ^D _{Pr} am Boden kriechende mir, |
| [921] | μηδ', ^{KonPt} εἵμασι στρώσας, ^N _{AorSAkt} ἐπίφθονον ^{AdjA} πόρον und nicht aus gebreitet neid erregend |
| [922] | τίθει· θεοὺς τοι ^{Pt} τοῖσδε ^D _{Pr} τιμαλφεῖν χρεών· gewiss diesen |
| [923] | ἐν ^{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} δέ ^{Pt} θνητὸν ^{AdjA} ὄντα ^A _{PräAkt} κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend |
| [924] | βαίνειν ἐμοί ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδαμῶς ^{Adv} ἄνευ ^{Prp} φόβου. mir zwar keineswegs ohne |
| [925] | λέγω κατ' ^{Prp} ἄνδρα, μὴ ^{Pt} θεόν, σέβειν ἐμέ. ^A _{Pr} gemäß nicht mich. |
| [926] | χωρὶς ^{Prp} ποδοψήστρων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ποικίλων ^{AdjG} ohne und auch der bunten |
| [927] | κληδὼν αὐτεῖ· καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} φρονεῖν und das nicht schlecht |

- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι δὲ^{Pt} χρῆ
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ'^A ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ' ἅν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N ^{Pr}
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A εἰπέ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί.^D ^{Pr}
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A ἐμέ.^A ^{Pr}
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἠὺξω θεοῖς δείσας^N ἅν^{Pt} ὧδ'^{Adv} ἔρδειν τάδε.^A ^{Pr}
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N εἰδώς^N γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A ἐξεῖπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί^N δ'^{Pt} ἅν^{Pt} δοκεῖ σοι^D Πρίαμος, εἰ^{Kon} τάδ'^A ἥνυσεν;
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἅν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμῃ γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοί^{Pt} γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.
keineswegs
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N νίκην τήνδε^A δῆριος^{AdjN} τίεις;
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι^{Pt} πάρες γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D ^{Pr}
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ σοι^D ταῦθ'^A ὑπαί τις^N ἀρβύλας
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D μ'^A ἐμβαίνονθ'^A ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλῇ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn
- [949] φθείροντα^A πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δε^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A ἐσκόμιζε· τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A μαλθακῶς^{Adv}
diese hier den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρεται.
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίῳ^{AdjD} χρήται ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem

| | |
|----------------------|--|
| [954] | αὕτη ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον ^{AdjA} diese aber vieler aus erlesen |
| [955] | ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ^D _{Pr} ξυνέσπετο. mir |
| [956] | ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀκούειν σοῦ ^G _{Pr} κατέστραμμαι τάδε, ^A _{Pr} da aber deiner dieses, |
| [957] | εἴμ' ἐς ^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν. ^N _{PräAkt} in tretend. |
| [958] [Κλυταμῆστρα]: | ἔστιν θάλασσα, τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} κατασβέσει; wer aber sie |
| [959] | τρέφουσα ^N _{PräAkt} πολλῆς ^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον ^{AdjA} nährend vieler gleich silbern |
| [960] | κηκίδα παγκαίνιστον, ^{AdjA} εἰμάτων βαφάς. ganz neu erzeugend, |
| [961] | οἶκος δ' ^{Pt} ὑπάρχει τῶνδε ^G _{Pr} σὺν ^{Prp} θεοῖς ἄλις ^{Adv} aber dieser mit genug |
| [962] | ἔχειν· πένεσθαι δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται δόμος. aber nicht |
| [963] | πολλῶν ^{AdjG} πατησὺν δ' ^{Pt} εἰμάτων ἂν ^{Pt} ἠυξάμην, vieler aber wohl |
| [964] | δόμοισι προυνεχθέντος ^G _{AorSPas} ἐν ^{Prp} χρηστηρίοις, vor gebracht worden seienden in |
| [965] | ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε ^G _{Pr} μηχανωμένη· ^D _{PerM/P} dieser ausgeklügelt seienden. |
| [966] | ρίζης γὰρ ^{Pt} οὔσης ^G _{PräM/P} φυλλὰς ἵκετ' ἐς ^{Prp} δόμους, denn seiend er in |
| [967] | σκιὰν ὑπερτείνασα ^N _{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός. über streckend des Sirius |
| [968] | καὶ ^{Kon} σοῦ ^G _{Pr} μολόντος ^G _{AorSAkt} δωματίτιν ^{AdjA} ἐστίαν, und deiner gekommen seienden häuslichen |
| [969] | θάλπος μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} χειμῶνι σημαίνεις μολόν· ^N _{AorSAkt} zwar in gekommen· |
| [970] | ὅταν ^{Kon} δέ ^{Pt} τεύχη Ζεὺς ἀπ' ^{Prp} ὄμφακος πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber von bitter er |
| [971] | οἶνον, τότε ^{Adv} ἤδη ^{Adv} ψυχὸς ἐν ^{Prp} δόμοις πέλει, dann schon in |
| [972] | ἄνδρὸς τελείου ^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου· ^G _{PräM/P} vollendeten zurück kehrend seienden. |
| [973] | Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, ^{Adv} τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} εὐχὰς τέλει· vollender o, die meine |
| [974] | μέλοι δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σοὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἂν ^{Pt} μέλλης τελεῖν. aber dir dir der Dinge eben wohl |

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D τὸδ'^N ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται,
omen schauenden
- [978] μαντιπολεῖ δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,
aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ'^{Pt} ἀποπτύσαι δίκαν^{Adv}
und nicht gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὄνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθές^{AdjN} ἔλλζει
leicht lenkbar es
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μησεν,
[986] εὖθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἱλίου
sobald unter
- [987] ὥρτο ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὀμμάτων
aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὦν^N
selbst Zeuge seiend^{PräAkt}
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ
den aber ohne dennoch
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N
nicht das Ganze habend^{PräAkt}
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματά||ζει
aber keineswegs
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A
ziel bringenden geschüttelt werdend^{PräM/P} κέαρ.
- [998] εὐχομαι δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μάλα**^{Adv} **γέ**^{Pt} **τοι**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μεγάλας**^{AdjG} **ὕγιείας**
sehr doch gewiss das großer
- [1002] **ἀκόρεστον**^{AdjN} **τέρμα· νόσος γάρ**^{Pt}
un sättlich es denn
- [1003] **γείτων ὁμότοιχος**^{AdjN} **ἐρείδει.**
gemeinsam Wand
- [1005] **καὶ**^{Kon} **πότμος εὐθυπορῶν**^N **PräAkt**
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] **ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον**^{AdjA} **ἔρμα.**
unsichtbar
- [1008] **καὶ**^{Kon} **πρὸ**^{Prp} **μέν**^{Pt} **τι**^A **Pr** **χρημάτων**
und vor doch etwas
- [1009] **κτησίων**^{AdjG} **ῥκνος βαλὼν**^N **AorSAkt**
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] **σφενδόνας ἀπ'**^{Prp} **εὐμέτρου,**^{AdjG}
aus gut Maß es,
- [1011] **οὐκ**^{Pt} **ἔδυ πρόπας**^{AdjN} **δόμος**
nicht ganz gesamt
- [1012] **πημονᾶς γέμων**^N **PräAkt** **ἄγαν,**^{Adv}
voll seiend allzu,
- [1013] **οὐδ'**^{Pt} **ἐπόντισε σκάφος.**
und nicht
- [1014] **πολλά**^{AdjA} **τοι**^{Pt} **δόσις ἐκ**^{Prp} **Διὸς ἀμφιλαῖ**^{AdjN} **φής**
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔξ**^{Prp} **ἀλόκων**^{AdjG} **ἐπετειᾶν**^{AdjG}
und auch aus pflüg los er Jahres feiern
- [1016] **νῆστιν**^{AdjA} **ῶλεσεν νόσον.**
Hunger kranke

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: **τὸ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **γαῖν πεσὸν**^N **AorSAkt** **ἅπαξ**^{Adv} **θανάσιμον**^{AdjN}
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] **πρόπαρ**^{Prp} **ἀνδρὸς μέλαν**^{AdjA} **αἶμα τίς**^N **Pr** **ἂν**^{Pt}
vor schwarz es wer wohl
- [1021] **πάλιν**^{Adv} **ἀγκαλέσαιτ'** **ἐπαείδων;**^N **PräAkt**
wieder besingend;
- [1022] **οὐδὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **ὀρθοδαῖ**^{AdjA}
und nicht den recht kundigen
- [1023] **τῶν**^{ArtG} **φθιμένων**^G **PerM/P** **ἀνάγειν**
der zugrunde gegangenen
- [1024] **Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ'**^{Prp} **εὐλαβεία;**
durch
- [1025] **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **τεταγμένα**^N **PerM/P**
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] **μοῖρα μοῖραν ἐκ**^{Prp} **θεῶν**
aus
- [1027] **εἶργε μὴ**^{Pt} **πλέον**^{AdjAKmp} **φέρειν,**
nicht mehr

| | |
|--------|---|
| [1028] | προφθάσασα^N AorSAkt καρδία zuvor gekommen seiend |
| [1029] | γλῶσσαν ἂν^{Pt} τάδ^A Pr ἐξέχει. wohl diese |
| [1030] | νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σκότῳ βρέμει jetzt aber unter |
| [1031] | θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἐπελπομέν^N α^N PräM/P herz schmerzend und auch nichts erwartend |
| [1032] | ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν einst recht zeitig |
| [1033] | ζωπυρουμένας^A PräM/P φρενός. wieder entflamm t werdende |

Episode

| | |
|-----------------------|---|
| [1035] [Κλυταμῆστρα]: | εἴσω^{Adv} κομίζου καὶ^{Kon} σύ^N Pr Κασάνδραν λέγω, hinein und du, |
| [1036] | ἐπεὶ^{Kon} σ^A Pr ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις da dich ohne Zorn |
| [1037] | κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp} vieler mitten unter |
| [1038] | δούλων σταθεῖσαν^A AorSPas κτησίου^{AdjG} βωμοῦ πέλας^{Adv} gestellt worden seiend des Besitz es nahe· |
| [1039] | ἔκβαιν[·] ἀπήνης τῆσδε^G Pr μηδ^{Pt} ὑπερφρόνει. dies es, und nicht |
| [1040] | καὶ^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv} und denn gewiss einst |
| [1041] | πραθέντα^A AorSPas τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. verkauft worden seiend |
| [1042] | εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ^G Pr ἐπιρρέποι τύχης, wenn aber nun dies es |
| [1043] | ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλῇ^{AdjN} χάρις. uralt reich er viel |
| [1044] | οἱ^N Pr δ^{Pt} οὐποτ^{Adv} ἐλπίσαντες^N AorAkt ἤμησαν καλῶς^{Adv} die aber niemals gehofft habend gut, |
| [1045] | ὠμοί^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην. grausam und alles auch gegen |
| [1046] | ἔχεις παρ^{Prp} ἡμῶν^G Pr οἷά^A Pr περ^{Pt} νομίζεται. von uns welche eben |
| [1047] [Χορός]: | σοί^D Pr τοί^{Pt} λέγουσα^N PräAkt παύεται σαφῇ^{AdjA} λόγον. dir gewiss sagend klaren |
| [1048] | ἐντός^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} οὔσα^N PräAkt μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals |
| [1049] | πείθοι[·] ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι[·] ἀπειθοίης δ^{Pt} ἴσως^{Adv} wohl, wenn aber vielleicht. |
| [1050] [Κλυταμῆστρα]: | ἀλλ^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich nicht |
| [1051] | ἀγνώτα^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη^N PerM/P un verständliche barbarische erlangt habend, |
| [1052] | ἔσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N PräAkt πείθω νιν^A Pr λόγῳ. innen sagend sie |

[1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστῶτων^G λέγει.
die besten der bei stehenden gewesenen

[1054] πιθοῦ λιποῦσα^N τόνδ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
verlassen habend diesen wagen geführten

[1055] [Κλυταιμήστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραίᾳ^{AdjD} τῇδ^D ἐμοὶ^D σχολή πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir bei

[1056] τρίβειν· τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG}
die zwar denn mittel nabel igen

[1057] ἔστηκεν ἤδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος,^{Adv}
schon zur vorweg,

[1058] ὥς^{Kon} οὔποτ^{Adv} ἐλπίσασι^D τήνδ^A ἔξειν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese

[1059] σὺ^N δ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A δράσεις τῶνδε,^G μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas davon, nicht

[1060] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N μὴ^{Pt} δέχη λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht

[1061] σὺ^N δ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε καρβάνω^{AdjD} χερσί.
du aber statt karisch er

[1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν ἡ^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
die klaren

[1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ^{Pt} θηρὸς ὥς^{Kon} νειαιρέτου.^{AdjG}
aber wie neu gefangenen.

[1064] [Κλυταιμήστρα]: ἧ^{Pt} μαίνεται γέ^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich doch auch

[1065] ἧτις^N λιποῦσα^N μὲν^{Pt} πόλιν νειαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar neu eroberte

[1066] ἥκει, χαλινὸν δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται φέρειν,
aber nicht

[1067] πρὶν^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es

[1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ῥίψας^N ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend

[1069] [Χορός]: ἐγὼ^N δ^{Pt} ἐποικτίρω γάρ^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι.
ich aber, denn, nicht

[1070] ἴθ', ὧ^{ij} τάλαινα,^{Adv} τόνδ^{ArtA} ἐρημώσας^N ὄχον,
o Elende, diesen verödet habend

[1071] εἴκουσ' ^N ἀνάγκη τῇδε^D καίνισον ζυγόν.
weichend dies er

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.

[1073] ὦπολλον ὦπολλον.

[1074] [Χορός]: τί^N_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνωτότυξας ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;
warum dies es um

[1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.

[1077] ὦπολλον ὦπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den

[1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1081] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν.^{AdjG}
über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.
das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἅ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἥγαγές με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποῖαν^{AdjA} στέγην;
ach wohin denn mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρείδων· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ'^A_{Pr} ἐννοεῖς,
zu die wenn du nicht dies

[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω σοι·^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς ψύθη.
ich dir und diese nicht

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: **μισόθعون^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}**
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] **αὐτόφωνα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}**
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] **ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.**
und
- [1093] [Χορός]: **ῥοικεν εὖρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην**
leicht findend die Fremde
- [1094] **εἶναι, ματεύει δ,^{Pt} ὧν^G _{Pr} ἀνευρήσει φόνον.**
aber dessen was

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδ,^{ArtD} ἐπιπείθομαι.**
denn diesen
- [1096] **κλαιόμενα^A _{PräM/P} τάδε^A _{Pr} βρέφη σφαγὰς,**
weinend diese
- [1097] **ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας.^A _{PerM/P}**
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: **τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G _{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N _{PerM/P}**
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] **ἤμεν· προφήτας δ,^{Pt} οὐτινας^A _{Pr} ματεύομεν.**
aber keine

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij} τί^N _{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;**
weh ach, was denn
- [1101] **τί^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}**
was dies neu groß
- [1102] **μέγ,^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μήδεται κακὸν**
groß in diesen
- [1103] **ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον;^{AdjN} ἀλλὰ δ,^{Pt}**
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] **ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ.**
weit weg
- [1105] [Χορός]: **τούτων^G _{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.**
dieser unkundig der
- [1106] **ἐκεῖνα^A _{Pr} δ,^{Pt} ἔγνων· πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ.**
jene aber ganz denn

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα,^{Adv} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,
weh Elende, dies denn
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω τέλος;
glänzend machend— wie
- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδ'^N_{Pr} ἔσται· προτείνει δὲ^{Pt} χεὶρ ἐκ^{Prp}
denn dies aber aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα· νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut lichen

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ξ, ij παπαῖ^{ij} παπαῖ, ij τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἰδίου;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ'^{Kon} ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.^{AdjG}
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἐρινὺν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη
welche diese
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει λόγος.
nicht mich
- [1121] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἅτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος^G_{PräM/P} αὐγαῖς·
untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἅτα πέλει.
schnell aber

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄῤῥῃ ἴδουῤῥῃ ἴδουῤῥῃ ἄπεχε τῆς^{ArtG} βοῶς
ach ach, siehe siehe· der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρῳ^{AdjD} λαβοῦσα^N μηχανήματι^{AorSAkt}
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δΰ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D λέγω.^{Pr}
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμΰ^{Pt} ἂν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D προσεικάζω τάδε.^A
übeln aber irgendeinem dieses.^{Pr}
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θεσφάτων τίς^N ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις^{Pr}
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}
der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιωδὸν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰῶῤῥῃ ἰῶῤῥῃ ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δῃ^{Pt} με^A δεῦρο^{Adv} τῇν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν^N ποτΰ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A τί^N γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend.^{PräM/P} was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τις^N εἶ θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμϥ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δΰ^{Pt} αὐτᾶς^G θροεῖς^{Pr}
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον,^{AdjA} οἷά^A τις^N ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦῤῥῃ ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] ὦ^{Pt} ἴτυν ὦ^{Pt} ἴτυν στένουσΰ^N ἀμφιθαλῇ^{AdjA} κακοῖς^{PräAkt}
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνας·**
weh weh hell singenden
- [1147] **περέβαλον γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας**
denn ihr flügel tragende
- [1148] **θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}·**
süßen und ohne·
- [1149] **έμοι^D_{Pr} δέ^{Pt} μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.**
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: **πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις**
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] **ματαίους^{AdjA} δύας,**
vergebliche
- [1152] **τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ**
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] **μελοτυπεῖς ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθίους^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;**
zugleich und hohen in
- [1154] **πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ**
woher wunderbarer
- [1155] **κακορρήμονας;^{AdjA}**
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.**
io verderbliche
- [1157] **ἰὼ^{ij} Σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.**
io väterlichen
- [1158] **τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας τάλαιν^{AdjV}**
damals zwar um deine Elende
- [1159] **ἥνυτόμαν τροφαῖς·**
- [1160] **νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}**
nun aber um und und acherusische
- [1161] **ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.^{Adv}**
bald.
- [1162] [Χορός]: **τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος ἐφημίσω;**
was dies klar allzu
- [1163] **νεόγονος^{AdjN} ἄν^{Pt} αἰὼν μάθοι.**
neu geboren wohl
- [1164] **πέπληγμαι δ^{Pt} ὑπαὶ^{Prp} δάκει φοινίῳ^{AdjD}**
aber unter blutigem
- [1165] **δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A ^{PräM/P}**
schmerzhaftem leise Übel klagende,
- [1166] **θραύματ' ἔμοι^D_{Pr} κλύειν.**
mir

Antistrophe 7

| | | | | | | | | |
|--------|-------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------|----------------------|
| [1167] | [Κασάνδρα]: | ἰὼ ^{ij} | πόνονι | πόνονι | πόλεος | όλομένας ^A | τὸ ^{ArtN} | πᾶν. ^{AdjN} |
| | | io | | | vernichtet | seind | das | Ganze. |
| [1168] | | ἰὼ ^{ij} | πρόπυργοι ^{AdjN} | θυσῖαι | πατρὸς | | | |
| | | io | vor festige | | | | | |
| [1169] | | πολυκανεῖς ^{AdjN} | βοτῶν | ποιονόμων. ^{AdjG} | ἄκος | δ' ^{Pt} | | |
| | | viel opfernde | | weide führend er· | | aber | | |
| [1170] | | οὐδὲν ^N | ἐπήρκεσαν | | | | | |
| | | nichts | | | | | | |
| [1171] | | τὸ ^{ArtN} | μὴ ^{Pt} | πόλιν | μὲν ^{Pt} | ὥσπερ ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | ἔχει παθεῖν. |
| | | das | nicht | | zwar | wie | nun | |
| [1172] | | ἐγὼ ^N | δὲ ^{Pt} | θερμόνους ^{AdjA} | τάχ', ^{Adv} | ἐν ^{Prp} | πέδῳ | βαλῶ. |
| | | ich | aber | heiß sinn ige | bald | in | | |
| [1173] | [Χορός]: | ἐπόμενα ^A | προτέροισι ^{AdjDKmp} | τάδ', ^A | ἐφημίσω. | | | |
| | | folgend | den früheren | dieses | | | | |
| [1174] | | καί ^{Kon} | τίς ^N | σε ^A | κακοφρονῶν ^N | τίθη σι | | |
| | | und | wer | dich | schlecht denkend er | | | |
| [1175] | | δαίμων | ὑπερβαρὴς ^{AdjN} | ἐμπίτνων ^N | | | | |
| | | | über schwer | hinein fallend | | | | |
| [1176] | | μελίζειν | πάθη | γοερὰ ^{AdjA} | θανатоφόρα. ^{AdjA} | | | |
| | | | klag erfüllte | todes tragende. | | | | |
| [1177] | | τέρμα | δ' ^{Pt} | ἀμηχανῶ. | | | | |
| | | | aber | | | | | |

Episode

| | | | | | | | | |
|--------|-------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|----------------------|---------------------------|
| [1178] | [Κασάνδρα]: | καί ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | χρησμός | οὐκέτ', ^{Adv} | ἐκ ^{Prp} | καλυμμάτων |
| | | und | doch | der | | nicht mehr | aus | |
| [1179] | | ἔσται | δεδορκῶς ^N | νεογάμου ^{AdjG} | νύμφης | δίκην· | | |
| | | | blickend | neu verheiratet er | | | | |
| [1180] | | λαμπρὸς ^{AdjN} | δ', ^{Pt} | ἔοικεν | ἡλίου | πρὸς ^{Prp} | ἄντολὰς | |
| | | glänzend | aber | | | zu | | |
| [1181] | | πνέων ^N | ἐσάζειν, ^{so dass} | κύματος | δίκην | | | |
| | | weh end | | | | | | |
| [1182] | | κλύζειν | πρὸς ^{Prp} | αὐγὰς | τοῦδε ^G | πήματος | πολὺ ^{AdjA} | |
| | | | gegen | | dieses | | viel | |
| [1183] | | μεῖζον. ^{AdjAKmp} | φρενώσω | δ', ^{Pt} | οὐκέτ', ^{Adv} | ἐξ ^{Prp} | αἰνιγμάτων. | |
| | | größér· | | aber | nicht mehr | aus | | |
| [1184] | | καί ^{Kon} | μαρτυρεῖτε | συνδρόμῳ ^{Adv} | ἵχνος | κακῶν ^{AdjG} | | |
| | | und | | gemeinsam | | der Übel | | |
| [1185] | | ρίνηλατούση ^D | τῶν ^{ArtG} | πάλαι ^{Adv} | πεπραγμένων. ^G | | | |
| | | nasen spürend er | der | einst | Geschehenen. | | | |
| [1186] | | τὴν ^{ArtA} | γὰρ ^{Pt} | στέγην | τὴνδ', ^A | οὐποτ', ^{Adv} | ἐκλείπει | χορὸς |
| | | das | denn | | dieses | niemals | | |
| [1187] | | ξύμφθογος ^{AdjN} | οὐκ ^{Pt} | εὐφωνος. ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | λέγει. |
| | | mit tönend | nicht | wohl klingend· | nicht | denn | gut | |
| [1188] | | καί ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | πεπωκῶς ^N | γ', ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | θρασύνεσθαι | πλέον, ^{AdjAKmp} |
| | | und | doch | getrunken habend | doch, so dass | | mehr, | |
| [1189] | | βρότειον ^{AdjA} | αἶμα | κῶμος | ἐν ^{Prp} | δόμοις | μένει, | |
| | | menschlich es | | | in | | | |
| [1190] | | δύσπεμπος ^{AdjN} | ἐξω, ^{Adv} | συγγόνων ^{AdjG} | Ἐρινύων. | | | |
| | | schwer auszusendend | hinaus, | der Verwandten | | | | |

- [1191] ὕμνοῦσι ^{δ, Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι ^N ^{PräM/P}
aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ^{AdjA} ἄτην· ἐν ^{Prp} μέρει ^{δ, Pt} ἀπέπτυσαν
erst anfängliche in aber
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ ^{ArtD} πατοῦντι ^D ^{PräAkt} δυσμενεῖς. ^{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον, ἢ ^{Kon} θηρῷ τι ^A ^{Pr} τοξότης τις ^N ^{Pr} ὥς; ^{Kon}
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ ^{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος ^{AdjN} φλέδων;
oder Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον προουμώσας ^N ^{AorSAkt} τό ^{ArtA} μ' ^A ^{Pr} εἰδέναι
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιᾶς ^{AdjA} τῶνδ' ^G ^{Pr} ἁμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ἂν ^{Pt} ὄρκος, πῆγμα γευναίως ^{Adv} παγέν, ^N ^{AorPas}
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον ^{AdjN} γένοιτο; θαυμάζω δέ ^{Pt} σου, ^G ^{Pr}
heilend aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν ^{Adv} τραφεῖσαν ^A ^{AorPas} ἀλλόθρου ^{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ^A ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} εἰ ^{Kon} παρεστάταις.
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' ^A ^{Pr} Ἀπόλλων τῷδ' ^D ^{Pr} ἐπέστησεν τέλει.
mich diesem
- [1203] προτοῦ ^{Adv} μὲν ^{Pt} αἰδῶς ἦν ἐμοὶ ^D ^{Pr} λέγειν τάδε. ^A ^{Pr}
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεός περ ^{Pt} ἱμέρῳ πεπληγμένος; ^N ^{PerM/P}
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ ^{Pt} πᾶς ^{AdjN} τις ^N ^{Pr} εὖ ^{Adv} πράσσων ^N ^{PräAkt} πλέον. ^{AdjAKmp}
denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} ἦν παλαιστής κάρτ' ^{Adv} ἐμοὶ ^D ^{Pr} πνέων ^N ^{PräAkt} χάριν.
aber sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τέκνων εἰς ^{Prp} ἔργον ἤλθετον νόμῳ;
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα ^N ^{AorAkt} Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: ἤδη ^{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις ^{AdjD} ἡρημένη; ^N ^{PerM/P}
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη ^{Adv} πολίταις πάντ' ^{AdjA} ἐθέσπιζον πάθη.
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς ^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἄνατος ^{AdjN} ἦσθα Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἐπειθον οὐδέν' ^A ^{Pr} οὐδέν, ^{Pt} ὥς ^{Kon} τάδ' ^A ^{Pr} ἤμπλακον.
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν ^D ^{Pr} γέ ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} πιστὰ ^{AdjA} θεσπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ, ^{ij} ὦ ^{ij} ὦ ^{ij} κακά. ^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' ^{Prp} αὖ ^{Adv} με ^A ^{Pr} δεινὸς ^{AdjN} ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er

| | |
|--------|---|
| [1216] | στροβεῖ ταράσσων ^N _{PräAkt} φροιμίους δυσφροιμίους. ^{AdjD} auf rührend unheil vorspiel igen. |
| [1217] | ὁρᾷτε τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} δόμοις ἐφημένους ^A _{PerM/P} diese hier die sitzend seienden |
| [1218] | νέους, ^{AdjA} ὀνείρων προσφερεῖς ^{AdjA} μορφώμασιν; Junge, ähnlich |
| [1219] | παῖδες θανόντες ^N _{AorSAkt} ὥσπερ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φίλων, ^{AdjG} gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde, |
| [1220] | χεῖρας κρεῶν πλήθοντες ^N _{PräAkt} οἰκείας ^{AdjG} βορᾶς, füllend seiend eigen er |
| [1221] | σὺν ^{Prp} ἐντέροις τε ^{Pt} σπλάγχν', ἐποικτίστον ^{AdjN} γέμος, mit und sehr beklagenswert |
| [1222] | πρέπουσ' ^N _{PräAkt} ἔχοντες, ^N _{PräAkt} ὧν ^G _{Pr} πατὴρ ἐγεύσατο. ziemend seiend habend seiend, deren |
| [1223] | ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ ^A _{Pr} aus dieser irgendeinen |
| [1224] | λέοντ' ἀναλκιν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} λέχει στρωφώμενον ^A _{PräM/P} kraft losen in sich wendend |
| [1225] | οἰκουρόν, ^{AdjA} οἵμοι, ^{ij} τῷ ^{ArtD} μολόντι ^D _{AorSAkt} δεσπότη Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden |
| [1226] | ἐμῷ. ^{AdjD} φέρειν γὰρ ^{Pt} χρὴ τὸ ^{ArtA} δούλιον ^{AdjA} ζυγόν. meinem· denn das sklavische |
| [1227] | νεῶν τ' ^{Pt} ἄπαρχος Ἰλίου τ' ^{Pt} ἀναστάτης und und |
| [1228] | οὐκ ^{Pt} οἶδεν οἷα ^{AdjN} γλῶσσα μισητῆς ^{AdjG} κυνὸς nicht was für eine verhassten |
| [1229] | λείξασα ^N _{AorSAkt} κάκτείνασα ^{KonN} _{AorSAkt} φαιδρὸν ^{AdjA} οὖς, δίκην geleckt habend und getötet habend helles |
| [1230] | Ἄτης λαθραίου, ^{AdjG} τεύξεται κακῇ ^{AdjD} τύχη. heimlichen, üblem |
| [1231] | τοιάδε ^{AdjN} τόλμα· θήλυς ^{AdjN} ἄρσενος ^{AdjG} φονεὺς solche weibliche des Mannes |
| [1232] | ἔστιν. τί ^N _{Pr} νιν ^A _{Pr} καλοῦσα ^N _{PräAkt} δυσφιλὲς ^{AdjA} δάκος was sie rufend schwer lieb es |
| [1233] | τύχοιμ' ἄν; ^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ ^{Kon} σκύλλαν τινὰ ^A _{Pr} wohl; oder irgendeine |
| [1234] | οικοῦσαν ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην, wohnend in |
| [1235] | θύουσαν ^A _{PräAkt} Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν ^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἄρη opfernd un versöhnlichen und |
| [1236] | φίλοις ^{AdjD} πνέουσαν; ^A _{PräAkt} ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐπωλολύξατο den Freunden hauchend; wie aber |
| [1237] | ἡ ^{ArtN} παντότολμος, ^{AdjN} ὥσπερ ^{Adv} ἐν ^{Prp} μάχης τροπῇ, die all kühne, gleichwie in |
| [1238] | δοκεῖ δὲ ^{Pt} χαίρειν νοστίμῳ ^{AdjD} σωτηρίᾳ. aber heimkehr iger |
| [1239] | καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G _{Pr} ὅμοιον ^{AdjA} εἰ ^{Kon} τι ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} πείθω· τί ^N _{Pr} γάρ; ^{Pt} und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn; |
| [1240] | τὸ ^{ArtN} μέλλον ^N _{PräAkt} ἥξει. καὶ ^{Kon} σύ ^N _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τάχει παρῶν ^N _{PräAkt} das Kommende und du mich in anwesend seiend |
| [1241] | ἄγαν ^{Adv} γ' ^{Pt} ἀληθόμαντιν ^{AdjA} οἰκτίρας ^N _{AorSAkt} ἐρεῖς. zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend |

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ^{Kon} πέφρικα, καὶ^{Kon} φόβος μ' ^A_{Pr} ἔχει
und und mich
- [1244] κλύοντ' ^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν ^A_{Pr} ἐξηκασμένα. ^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet worden.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἀκούσας ^N_{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} δρόμου πεσὼν ^N_{AorSAkt} τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ ^A_{Pr} φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
dich
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, ὦ ^{ij} τάλαινα, ^{Adjv} κοίμησον στόμα.
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} οὔτι ^{Pt} παιῶν τῷδ' ^D_{Pr} ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὐκ, ^{Pt} εἴπερ ^{Kon} ἔσται γ' ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} γένοιτό πως. ^{Adv}
nicht, wenn wirklich doch· sondern nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχη, τοῖς ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος ^G_{Pr} πρὸς ^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ' ^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ ^{Pt} κάρτα ^{Adv} τάρ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} παρεκόπης χρησμών ἐμῶν ^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} τελοῦντος ^G_{PräAkt} οὐ ^{Pt} ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἄγαν ^{Adv} γ' ^{Pt} Ἑλλην' ^{AdjA} ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πυθόκραντα· ^{AdjA} δυσμαθῆ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅμως. ^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἶον ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται δέ ^{Pt} μοι. ^D_{Pr}
wehe, welch ein das aber mir.
- [1257] ὅτοτοϊ, ^{ij} Λύκει' ^{Adjv} Ἀπολλον, οἱ ^{ij} ἐγὼ ^N_{Pr} ἐγώ. ^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη ^N_{Pr} δίπους ^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη ^N_{PräM/P}
diese zweifüßige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ^{AdjG} ἀπουσία,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με ^A_{Pr} τὴν ^{ArtA} τάλαιναν· ^{AdjA} ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} φάρμακον
mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα ^N_{PräAkt} κάμοῦ ^{KonG}_{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα ^N_{PräAkt} φωτὶ φάσγανον
schärfend
- [1263] ἐμῆς ^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner
- [1264] τί ^N_{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G_{Pr} καταγέλωτ' ἔχω τάδε, ^A_{Pr}
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ ^{Kon} σκῆπτρα καὶ ^{Kon} μαντεῖα περὶ ^{Prp} δέρη στέφῃ;
und und um
- [1266] σέ ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρό ^{Prp} μοίρας τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} διαφθερῶ.
dich zwar vor der meinen

| | |
|--------|--|
| [1267] | ἔτ' ἐς ^{Prp} φθόρον· πεσόντα ^A γ' ὧδ' ἀμείβομαι. in gefallenen doch so |
| [1268] | ἄλλην ^{AdjA} τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε. eine andere irgendeine statt meiner |
| [1269] | ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ siehe aber selbst aus ziehend mich |
| [1270] | χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με orakle rische beobachtet habend aber mich |
| [1271] | κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένῃ μέγα und in diesen aus gelacht werdend sehr |
| [1272] | φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην— der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens— |
| [1273] | καλουμένην δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια genannt werdend aber als |
| [1274] | πτωχὸς τάλαινα λιμοθνήσκει ἥνεσχόμεν— arm Elende hunger sterbend |
| [1275] | καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ und nun der aus gerichtet habend mich |
| [1276] | ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας. in solche tödliche |
| [1277] | βωμοῦ πατρῶου δ' ἀντ' ἐπίζηνον μένει, väterlichen aber statt |
| [1278] | θερμῷ κοπεΐσης φοινίῳ προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem |
| [1279] | οὐ μὴν ἄτιμοι γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von |
| [1280] | ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος, denn unser anderer wieder |
| [1281] | μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches |
| [1282] | φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος aber dieser gast los |
| [1283] | κάτεισιν, ἅτας τάσδε θριγκώσων φίλοις· diese krönen werdend den Freunden· |
| [1284] | ὁμώμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας, denn von groß, |
| [1285] | ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός. ihn des liegenden |
| [1286] | τί δ' ἔγωγ' ἀκατακτάτος ὧδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so |
| [1287] | ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον ἱλίου πόλιν als das Erste |
| [1288] | πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἱ δ' εἶλον πόλιν getan habend wie die aber |
| [1289] | οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει, so in |
| [1290] | ἰοῦσα πρᾶξω· τλήσομαι τὸ καθανεῖν. gehend das |
| [1291] | Ἄϊδου πύλας δὲ τάσδε ἐγὼ προσεννέπω· aber diese ich |
| [1292] | ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, aber entscheidend |

- [1293] **ὥς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἱμάτων^{AdjG}**
dass ohne Zucken, leichttödlichen

[1294] **ἀπορρύνειντων,^G ὅμμα συμβάλω τόδε.^A_{Pr}**
ab fließenden, dieses.

[1295] [Χορός]: **ὥ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}**
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge

[1296] **γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας. εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}**
weit wenn aber wahrhaft

[1297] **μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα, πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}**
den ihrer selbst wie gott getriebenen

[1298] **βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς;**
zu mutig

[1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ^{Pt} ἔστ' ἄλυσις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}**
nicht nicht, mehr.

[1300] [Χορός]: **ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,**
der aber letzte doch der

[1301] [Κασάνδρα]: **ἥκει τόδ'^N_{Pr} ἡμαρ· σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ φυγῇ.**
dieser kleines

[1302] [Χορός]: **ἀλλ'^{Kon} ἴσθι τλήμων^{AdjN} οὗς^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.**
aber leidens fest seiend von mutig er

[1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}**
niemand dieses der Glücklichen.

[1304] [Χορός]: **ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν χάρις βροτῶ.**
aber ruhmvoll doch

[1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.**
io deiner deiner und edelen

[1306] [Χορός]: **τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶ χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀποστρέφει φόβος;**
was aber wer dich

[1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}**
weh weh.

[1308] [Χορός]: **τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας; εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.**
was dieses wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: **φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῇ,^{AdjA}**
blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: **καί^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.^{AdjG}**
und wie; dieses häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,**
ähnlicher wie aus

[1312] [Χορός]: **οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.**
nicht syrischen

[1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'^{Kon} εἴμι κὰν^{KonPrp} δόμοισι κωκύσους^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}**
aber und in klagend meine

[1314] **Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκεῖτω βίος.**
und

[1315] **ἰὼ^{ij} ξένοι,**
io

[1316] **οὔτοι^{Pt} δυσοίζω θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβω**
keineswegs wie

[1317] **ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}**
vergeblich· der Sterbenden mir dieses,

| | |
|--------------------|---|
| [1318] | ὅταν ^{Kon} γυνή γυναικὸς ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} θάνη, wenn statt meiner |
| [1319] | ἀνὴρ τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ' ^{Prp} ἀνδρὸς πέση. und schwer verheiratet er statt |
| [1320] | ἐπιξενοῦμαι ταῦτα ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} θανουμένη. ^N _{AorM/P} dieses aber als Sterbende. |
| [1321] [Χορός]: | ὦ ^{Ij} τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. o Leidende, dich orakelhaften |
| [1322] [Κασάνδρα]: | ἅπαξ ^{Adv} ἔτ' ^{Adv} εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ ^{Pt} θρῆνον θέλω einmal noch nicht |
| [1323] | ἐμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς. ^G _{Pr} ἤλίω δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι meinen den eigenen. aber |
| [1324] | πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τιμαόροις ^{AdjD} zum letzten den meinen Ehren rächern |
| [1325] | ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τίνειν ὁμοῦ, ^{Adv} den den meinen zusammen, |
| [1326] | δούλης θανούσης, ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. gestorbenen, leicht er |
| [1327] | ὦ ^{Ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ'· εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche glück habende zwar |
| [1328] | σκιά τις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} τρέψειεν· εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δυστυχή, irgendeiner wohl wenn aber |
| [1329] | βολαῖς ὑγρώσσω ^N _{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν γραφήν. nässend |
| [1330] | καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐκείνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω πολὺ. ^{Adv} und dieses jener mehr sehr. |

Anapäst

| | |
|-----------------|---|
| [1331] [Χορός]: | τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔφω das zwar gut un sättlich es |
| [1332] | πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ' ^{Pt} allen Finger zeig baren aber |
| [1333] | οὔτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εἵργει μελάθρων, niemand verboten habend |
| [1334] | μηκέτ' ^{Adv} ἐσέλθης, τάδε ^A _{Pr} φωνῶν. ^G _{PräAkt} nicht mehr dieses sagend. |
| [1335] | καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ἔδοσαν und diesem zwar |
| [1336] | μάκαρες ^{AdjN} Πριάμου· selige |
| [1337] | θεοτίμητος ^{AdjN} δ' ^{Pt} οἴκαδ' ^{Adv} ἰκάνει. gott geehrt er aber heim wärts |
| [1338] | νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} αἶμ' ἀποτεῖση nun aber wenn der früheren |
| [1339] | καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D _{AorAkt} θανῶν ^N _{AorAkt} ἄλλων ^{AdjG} und den Gestorb enen gestorben er anderer |
| [1340] | ποιναὶς θανάτων ἐπικράνη, |
| [1341] | τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ ^{AdjD} wer wohl unversehrtem |
| [1342] | δαίμονι φῦναι τὰδ' ^A _{Pr} ἀκούων; ^N _{PräAkt} dieses hörend; |

- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμαι καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα.^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν αὐτεῖ καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
still· wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ'^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ', ἣν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.
aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
zu hierher —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὢν^N_{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι^A_{Pr} δρᾶν· τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν δ'^{Pt} ἀκμή. —
etwas das nicht aber —
- [1354] —ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος
denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν χερσί. —
zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα βουλῆς ἧστινος^G_{Pr} τυχὼν^N_{AorSAkt} λέγω.
—nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G_{PräAkt} ἐστὶ καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι πέρι.^{Prp} —
des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ', ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ
—und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντ'^A_{AorSAkt} ἀνιστάναι πάλιν.^{Adv} —
den gestorbenen wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N_{PräAkt} ὧδ'^{Adv} ὑπείξομεν
—wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυτῆρσι τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις;^D_{PräM/P} —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν κρατεῖ·
—aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς^{ArtG} ὥς^{Kon} ὀλωλότος;^G_{PerAkt} —
des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} χρὴ τῶνδε^G_{Pr} θυμοῦσθαι πέρι.^{Prp}
—klar gewusst habende dieser darüber.

| | |
|--------|--|
| [1369] | τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} τοπάζειν τοῦ ^{ArtG} σάφ ^{Adv} εἰδέναι δίχα ^{Adv} — das denn des klar getrennt. — |
| [1370] | —ταύτην ^A _{Pr} ἐπαινεῖν πάντοθεν ^{Adv} πληθύνομαι, —diese von allen Seiten |
| [1371] | τρανῶς ^{Adv} Ἀτρεΐδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως ^{Kon} klar wie. |
| [1372] | [Κλυταμῆστρα]: πολλῶν ^{AdjG} πάροιθεν ^{Adv} καιρίως ^{Adv} εἰρημένων ^G _{PerM/P} vieler vorher gelegen gesagt worden seienden |
| [1373] | τάναντί ^{ArtA} εἰπεῖν οὐκ ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι. die Gegen teile nicht |
| [1374] | πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἐχθρὰ ^{AdjA} πορσύνων ^N _{PräAkt} φίλοις ^{AdjD} wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden |
| [1375] | δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ^{AdjASup} ἂν ^{Pt} netz reichsten wohl |
| [1376] | φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος; stärker |
| [1377] | ἐμοὶ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἀγὼν ὅδ' ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀφρόντιστος ^{AdjN} πάλαι ^{Adv} mir aber dieser nicht ohne Sorge längst |
| [1378] | νείκης παλαιᾶς ^{AdjG} ἦλθε, σὺν ^{Prp} χρόνῳ γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} alten mit doch wahrlich· |
| [1379] | ἔστηκα δ' ^{Pt} ἐνθ' ^{Adv} ἔπαισ' ἐπ' ^{Prp} ἐξειργασμένοις ^D _{PerM/P} aber dort auf vollbracht wordenen. |
| [1380] | οὕτω ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔπραξα, καὶ ^{Kon} τὰδ' ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀρνήσομαι· so aber und dieses nicht |
| [1381] | ὥς ^{Kon} μήτε ^{Kon} φεύγειν μήτ' ^{Kon} ἀμύνεσθαι μόρον, dass weder noch |
| [1382] | ἄπειρον ^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ^{Kon} ἰχθύων, grenzenlos so wie |
| [1383] | περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν ^{AdjN} böse. |
| [1384] | παίω δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δίς ^{Adv} κὰν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰωγμάτοιιν aber ihn zweimal· und in zwei |
| [1385] | μεθῆκεν αὐτοῦ ^G _{Pr} κῶλα· καὶ ^{Kon} πεπτωκότη ^D _{PerAkt} seiner selbst und gefallen seiendem |
| [1386] | τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι, τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονὸς eine dritte des unter |
| [1387] | Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. erbetene |
| [1388] | οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} θυμὸν ὀρμαίνει πεσών ^N _{AorSAkt} so den eigenen gefallen· |
| [1389] | κάκφυσιῶν ^{KonN} _{PräAkt} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe |
| [1390] | βάλλει μ' ^A _{Pr} ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι φοινίας ^{AdjG} δρόσου, mich dunklem blutiger |
| [1391] | χαίρουσαν ^A _{PräAkt} οὐδέν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem |
| [1392] | γάνει σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. saatreif in |
| [1393] | ὥς ^{Kon} ᾧδ' ^{Adv} ἐχόντων ^G _{PräAkt} πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε ^N _{Pr} da so seiend der, der Argiver dieses, |

- [1394] χαίροιτ' ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} χαίροιτ', ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπεύχομαι.
wohl, wenn ich aber
- [1395] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἣν πρεπόντων^G_{PräAkt} ὥστ',^{Kon} ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber der Passenden sodass
- [1396] τῷδ',^D_{Pr} ἄν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἣν, ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
diesem wohl gerecht ὅν, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ' ἐν^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε^N_{Pr}
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας^N_{AorSAkt} ἀραιῶν αὐτὸς^N_{Pr} ἐκπίνει μολῶν.^N_{AorSAkt}
gefüllt habend selbst gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου^G_{Pr} γλῶσσαν, ὥς^{Kon} θρασύστομος,^{AdjN}
deiner wie frech mündig,
- [1400] ἥτις^N_{Pr} τοιόνδ',^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die welche solchen über
- [1401] [Κλυταμῆστρα]: πειρᾶσθέ μου^G_{Pr} γυναικὸς ὥς^{Kon} ἀφράσμονος.^{AdjG}
meiner als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀτρέστῳ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς^{Prp} εἰδότας^A_{PerAkt}
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} αἰνεῖν εἴτε^{Kon} με^A_{Pr} ψέγειν θέλεις
du aber sei es mich
- [1404] ὅμοιον.^{AdjN} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς^{AdjN} δέ,^{Pt} τῇσδε^G_{Pr} δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίης^{AdjG} τέκτονος. τάδ',^N_{Pr} ὧδ',^{Adv} ἔχει.
gerechten dieseses so

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν, ὧ^j γύναι,
was o
- [1407b] χθονοτρεφές^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν
erd genährt essbar oder
- [1408] πασασμένη^A_{AorPas} ῥυτᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὀρόμενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ',^A_{Pr} ἐπέθου θύος, δημοθρόους^{AdjA} τ',^{Pt} ἀράς;
dieses volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις^{AdjN} δ',^{Pt} ἔση
stadt los aber
- [1411] μῖσος ὀβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.
mächtig
- [1412] [Κλυταμῆστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις ἐκ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar aus mir
- [1413] καὶ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους^{AdjA} τ',^{Pt} ἔχειν ἀράς,
und volks zerreißende und
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότε^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ',^D_{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N_{PräAkt}
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] ὃς^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μῆλων φλεόντων^G_{PräAkt} εὐπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten

| | |
|--------|--|
| [1417] | ἔθυσεν αὐτοῦ ^G _{Pr} παῖδα, φιλότατην ^{AdjASup} ἐμοὶ ^D _{Pr} seines selbst liebste mir |
| [1418] | ὠδοῖν', ἐπωδὸν ^{AdjA} Ἰθηκίων ^{AdjG} ἀημάτων. Zauber gesang thrakischer |
| [1419] | οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} γῆς τῆσδε ^G _{Pr} χρεῖν σ' ^A _{Pr} ἀνδρηλατεῖν, nicht diesen aus dieser dich |
| [1420] | μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐμῶν ^{AdjG} hörend aber meiner |
| [1421] | ἔργων δικαστῆς τραχὺς ^{AdjN} εἶ. λέγω δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} rau aber dir |
| [1422] | τοιαῦτ' ^{AdjA} ἀπειλεῖν, ὥς ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P} solches wie vorbereitet seiend |
| [1423] | ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὁμοίων ^{AdjG} χειρὶ νικήσαντ' ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr} aus der Gleichen gesiegt habend von mir |
| [1424] | ἄρχειν· ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv} κραίνει θεός, wenn aber umgekehrt |
| [1425] | γνώση διδαχθεὶς ^N _{AorPas} ὁψέ ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν. gelehrt worden spät zumindest das |

Antistrophe 1

| | |
|---------|--|
| [1426] | [Χορός]: μεγαλόμητις ^{AdjN} εἶ, groß Rat klug |
| [1426b] | περίφρονα ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔλακες. ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} über klug aber wie nun |
| [1427] | φονολιβεῖ ^{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, mord triefendem |
| [1428] | λίπος ἐπ' ^{Prp} ὀμμάτων αἵματος εὖ ^{Adv} πρόει· auf gut |
| [1429] | ἀτίετον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} σε ^A _{Pr} χρή στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ungesühnt noch dich beraubt seiend |
| [1430] | τύμμα τύμματι τεῖσαι. |

Episode

| | |
|--------|--|
| [1431] | [Κλυταιμῆστρα]: καὶ ^{Kon} τῇδ' ^A _{Pr} ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν ^{AdjG} θέμιν· und diese hier meiner |
| [1432] | μὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τέλειον ^{AdjA} τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} παιδὸς Δίκην, bei der vollendeten der der meines |
| [1433] | Ἄτην Ἐρινύν θ', ^{Pt} αἰσι ^D _{Pr} τόνδ' ^{ArtA} ἔσφαξ' ἐγώ, ^N _{Pr} und, denen diesen ich, |
| [1434] | οὐ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ, nicht mir |
| [1435] | ἕως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἴθῃ πῦρ ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἐμῆς ^{AdjG} solange wohl auf meines |
| [1436] | Αἰγισθος, ὥς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρόσθεν ^{Adv} εὖ ^{Adv} φρονῶν ^N _{PräAkt} ἐμοί. ^D _{Pr} wie das frühere gut denkend mir. |
| [1437] | οὗτος ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἀσπὶς οὐ ^{Pt} μικρὰ ^{AdjN} θράσους. dieser denn uns nicht klein |
| [1438] | κεῖται γυναικὸς τῆσδε ^G _{Pr} λυμαντήριος, ^{AdjN} dieser verderbend, |
| [1439] | Χρυσίδων ^{AdjG} μείλιγμα τῶν ^{ArtG} ὑπ' ^{Prp} ἱλίῳ· der Chryseiden der unter |

| | |
|--------|---|
| [1440] | ἡ ^N _{Pr} τ ^{Pt} αἰχμάλωτος ^{AdjN} ἥδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN} die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend |
| [1441] | καὶ ^{Kon} κοινόλεκτρος ^{AdjN} τοῦδε ^G _{Pr} θεσφατηλόγος ^{AdjN} und Mit lager dieses, Orakel redend |
| [1442] | πιστὴ ^{AdjN} ξύνευνος ^{AdjN} ναυτίλων δὲ ^{Pt} σελμάτων treu Mit lagernde, aber |
| [1443] | ἰσοτριβής ^{AdjN} ἄτιμα ^{AdjA} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπραξάτην. gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht |
| [1444] | ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἢ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss |
| [1445] | τὸν ^{ArtA} ὕστατον ^{AdjA} μέλψασα ^N _{AorAkt} θανάσιμον ^{AdjA} γόον den letzten gesungen habend tödliche |
| [1446] | κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ ^G _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἐπήγαγεν dieses· mir aber |
| [1447] | εὐνῆς παροψώνημα τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} χλιδῆς. der meiner |

Chor

Strophe 1

| | |
|-----------------|--|
| [1448] [Χορός]: | φεῦ ⁱ _j τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει, μὴ ^{Pt} περιώδυνος ^{AdjN} weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich, |
| [1449] | μηδὲ ^{KonPt} δεμνιοτήρης ^{AdjN} und nicht Lager hütend, |
| [1450] | μόλοι τὸν ^{ArtA} αἰεὶ ^{Adv} φέρουσ ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} den immer tragend in uns |
| [1451] | Μοῖρ' ἀτέλευτον ^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος ^G _{AorPas} un end lichen des überwältigt wordenen |
| [1452] | φύλακος εὐμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon} wohlwollend sten und |
| [1453] | πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς διαί ^{Prp} viel ertragen habenden durch· |
| [1454] | πρὸς ^{Prp} γυναικὸς δ ^{Pt} ἀπέφθισεν βίον. durch aber |

Nachgesang 1

| | |
|-----------------|--|
| [1455] [Χορός]: | ἰὼ ⁱ _j ἰὼ ⁱ _j παράνους ^{AdjN} Ἑλένα io io wahnsinnig |
| [1456] | μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλὰς ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA} eine die vielen, die ganz vielen |
| [1457] | ψυχὰς ὀλέσασ ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. vernichtet habend unter |
| [1458] | νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθίσω nun aber vollendete viel besungene |
| [1460] | δι ^{Prp} αἶμ' ἄνιπτον ^{AdjA} ἧ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἦν τότε ^{Adv} ἐν ^{Prp} δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in |
| [1461] | ἔρις ἐρίδματος ^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken |

Anapäste

- [1462] [Κλυταμνήστρα]: μηδὲν^A_{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts
- [1463] τοῖσδε^D_{Pr} βαρυνθείς·^N_{AorPas}
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,
und nicht gegen
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ^{AdjN}, ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ^N_{AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς^N_{Pr} ἐμπίτνεις δώμασι καὶ^{Kon} διφυί^{||}οισι^{AdjD}
der und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr} κρατύνεις.
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^D_{Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται ~-
~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταμνήστρα]: νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὥρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γένυης τῇσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PräAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρωσ ἀίματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν^{Prp} καταλῆξαι
bevor
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος, νέος^{AdjN} ἰχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς,
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον ἀτη^{||}ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου^{AdjG}
unersättlichen·
- [1485] ἰή^{ij} ἰή, ^{ij} διαὶ^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται;
was denn ohne
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν;
was von diesen nicht Gott beschieden

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἶπω;
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^D_{Pr}
aber in diesem
- [1493] ἄσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταμῆστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε^A_{Pr} τοῦργον ἐμόν;^{AdjA}
dies es mein es;
- [1498] μηδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστῳρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ'^A_{Pr} ἀπέτεισεν,
diesen

[1504] τέλειον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^{N AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἶ
wie zwar un schuldig

[1506] τοῦδε^{G Pr} φόνου τίς^{N Pr} ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^{N FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ' ἂν^{Pt} ἀλάστωρ.
wohl

[1509] βιάζεται δ'^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων

[1511] μέλας^{AdjN} ἄρης, ὅποι^{Adv} δίκαν προβαίνων^{N PräAkt}
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχυνα κουροβόρω^{AdjD} παρέξει.
knaben fressend

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io

[1514] πῶς^{Adv} σε^{A Pr} δακρύσω;
wie dich

[1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^{N Pr} ποτ'^{Pt} εἶπω;
aus freundlich er was denn

[1516] κεῖσαι δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^{D Pr}
aber in diesem

[1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίου ἐκπνέων.^{N PräAkt}
gottlosem aus atmend.

[1518] ὦμοι^{ij} μοι^{D Pr} κοίταν τάνδ'^{A Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^{N AorPas}
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταμῆστρα]: οὐτ' ^{Pt} ἀνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι θάνατον
weder un freien
- [1522] τῷδε ^D ^{Pr} γενέσθαι.
diesem
- [1523] οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N ^{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ' ;
- [1525] ἀλλ' ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ' ^G ^{Pr} ἔρνος ἀερθέν. ^N ^{AorPas}
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενείαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια ^{AdjA} δράσας ^N ^{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^N ^{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} Ἄιδου μεγαλαυχεῖτω,
nichts in
- [1529] ξιφοδηλήτω, ^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ^N ^{AorAkt} ἅπερ ^{Pr} ἦρξεν.
gebüßt habend das was

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς ^N ^{AorPas}
beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον ^{AdjA} μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα ^{Adv} τράπωμαι, πίτνοντος ^G ^{PräAkt} οἴκου.
wohin fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ' ^{Pt} ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ ^{AdjA}
aber haus stürzenden
- [1534] τὸν ^{ArtA} αἵματηρόν. ^{AdjA} ψακὰς δὲ ^{Pt} λήγει.
den blutigen aber
- [1535] δίκην δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλο ^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
aber auf anderes
- [1536] πρὸς ^{Prp} ἄλλαις ^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ^{Kon} ἔμ^A_{Pr} ἐδέξω,
io möge mich
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα^A_{PräAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N_{FuAkt} νιν;^A_{Pr} τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων;^N_{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρξαι τλήση, κτείνασ^N_{AorAkt}
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἀποκωκῦσαι
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ τ^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν αὐτ^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικραῖναι;
großer zu Unrecht
- [1547] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ θείῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἰάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾱ φρενῶν πονήσει;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich das
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns
- [1553] κάππεσε,^{Kon} κάτθανε,^{Kon} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,
und
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ^{Kon} ἴφικένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς^{Kon} χρή,
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει.
um geworfen habend

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει τόδ' ^N _{Pr} ἀντ' ^{Prp} ὀνειδους.
dieses statt

[1561] δύσμαχα ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔστι κρίναι.
schwierig aber

[1562] φέρει φέροντ' ^A _{PräAkt} ἐκτίνει δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} καίνων. ^N _{PräAkt}
tragenden, aber der tötende.

[1563] μίμνει δὲ ^{Pt} μίμνοντος ^G _{PräAkt} ἐν ^{Prp} θρόνῳ Διὸς
aber des Verweilenden in

[1564] παθεῖν τὸν ^{ArtA} ἔρξαντα ^A _{AorSAkt} θέσμιον ^{AdjN} γάρ. ^{Pt}
den getan habenden· gesetzmäßig denn.

[1565] τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} γονὰν ἀραΐου ^{AdjA} ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl verfluchte

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ^{Prp} ἅτα.
an

Anapäste

[1567] [Κλυταμῆστρα]: ἐς ^{Prp} τόνδ' ^A _{Pr} ἐνέβης ξὺν ^{Prp} ἀληθείᾳ
in diesen mit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt}
ich aber nun

[1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν ^{AdjG}
dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους θεμένη ^N _{AorMed} τάδε ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} στέργειν,
gesetzt habend dieses zwar

[1571] δύστλητά ^{AdjA} περ ^{Pt} ὄνθ' ^A _{PräAkt} ὃ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} λοιπόν, ^{AdjN} ἰόντ' ^A _{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden

[1572] ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ἄλλην ^{AdjA} γενεᾶν
aus dieser andere

[1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. ^{AdjD}
eigen händigen Mördern.

[1574] κτεάνων τε ^{Pt} μέρος
und

[1575a] βαιὸν ^{AdjA} ἐχούση ^D _{PräAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη μοι ^D _{Pr}
kleinen habend alles mir

[1575b] μανίας μελάθρων

[1576] ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούση. ^D _{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ^{Ij} φέγγος εὖφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου.^{AdjG}
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην^{Pt} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαόρους^{AdjA}
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν ἄχῃ,
von oben
- [1580] ἰδῶν^N ἄνδρα^{AorSAkt} τόνδε^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις, Ἑρινύων
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A κείμενον^A φίλως^{Adv} ἐμοί,^D ^{Pr}
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A μηχανάς.
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G γῆς, τούτου^G πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν^{ArtA} ἐμόν,^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι,
den meinen, wie deutlich
- [1585] αὐτοῦ^G δ'^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὦν^N κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ^{Prp} πόλεώς τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολῶν^N πάλιν^{Adv}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ἡὔρετ' ἀσφαλῆ,^{AdjA}
elend sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανῶν^N πατρῶον^{AdjA} αἰμάξαι πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen
- [1590] αὐτός^N ξένια δέ^{Pt} τοῦδε^G δύσθεος^{AdjN} πατήρ
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεὺς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως,^{Adv} πατρὶ
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῳ, ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἡμᾶρ εὐθύμως^{Adv} ἄγειν
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich
- [1593] δοκῶν,^N παρέσχε δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν.
meinend, kindlich er
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδῆρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν^{Adv}
von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N
sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G αὐτίκ' ^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβῶν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθαι βορὰν ἄσωντον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὀρεῖς, γένει.
zügellose, wie
- [1598] κάπειτ,^{KonAdv} ἐπιγνούς^N ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὦμωξεν, ἀμπίπτει δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N
aber von liebend,

- [1600] **μόρον δ'Pt ἄφερτονAdjA Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**
aber unerträglichen
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκωςAdv τιθεὶςN PräAkt ἀρᾷ,**
mit Recht setzend
- [1602] **οὕτωςAdv ὀλέσθαι πᾶνAdjN τὸArtN Πλεισθένους γένος.**
so ganz das
- [1603] **ἐκPrp τῶνδεG Pr σοιD Pr πεσόνταA AorSAkt τόνδ'A Pr ἰδεῖν πάραAdv.**
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] **κάγῳKonN Pr δίκαιοςAdjN τοῦδεG Pr τοῦArtG φόνου ῥαφεύς.**
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτονAdjA γὰρPt ὄνταA PräAkt μ'A Pr ἐπὶPrp δυσσαθλίῳAdjD πατρὶ**
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸνAdjA ὄντ'A PräAkt ἐνPrp σπαργάνοις·**
winzigen seienden in
- [1607] **τραφένταA AorPas δ'Pt αὖθιςAdv ἡArtN δίκη κατήγαγεν.**
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] **καὶKon τοῦδεG Pr τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖοςAdjN ὦν,N PräAkt**
und dieses draußen seiend,
- [1609] **πᾶσανAdjA συνάσαςN AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.**
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτωAdv καλὸνAdjN δὴPt καὶKon τὸArtN καθανεῖν ἐμοί,D Pr**
so schön ja auch das mir,
- [1611] **ἰδόνταA AorSAkt τοῦτονA Pr τῆςArtG δίκης ἐνPrp ἔρκεσιν.**
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐνPrp κακοῖσιν οὐPt σέβω.**
in nicht
- [1613] **σὺN Pr δ'Pt ἄνδρα τόνδεA Pr φῆς ἐκῶνAdjN κατακτανεῖν,**
du aber diesen willig
- [1614] **μόνοςAdjN δ'Pt ἔποικτονAdjA τόνδεA Pr βουλεῦσαι φόνον·**
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] **οὐPt φημ' ἀλύξειν ἐνPrp δίκη τὸArtA σὸνAdjA κάρα**
nicht in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς,AdjA σάφ'Adv ἴσθι, λευσίμουςAdjA ἀράς.**
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἰγισθος]: **σὺN Pr ταῦταA Pr φωνεῖς νερτέρᾳAdjD προσήμενοςN PräM/P**
du dieses unteren an sitzend
- [1618] **κῶπη, κρατούντωνG PräAkt τῶνArtG ἐπὶPrp ζυγῷ δορός;**
herrschend seienden der auf
- [1619] **γνώση γέρων ὦνN PräAkt ὥςKon διδάσκεισθαι βαρὺAdjN**
seiend dass schwer
- [1620] **τῷArtD τηλικούτῳ,AdjD σωφρονεῖν εἰρημένον.A PerM/P**
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] **δεσμόςδεPt καὶKon τὸArtN γῆρας αἰArtN τεPt νήστιδεςAdjN**
aber und das die und fastende
- [1622] **δύαιAdjDuN διδάσκειν ἐξοχώταταιAdjNSup φρενῶν**
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] **ἰατρομάντεις. οὐχPt ὀρᾷς ὀρῶνN PräAkt τάδε;A Pr**
nicht sehend dieses;
- [1624] **πρὸςPrp κέντρα μὴPt λάκτιζε, μὴPt παίσαςN AorSAkt μογῆς.**
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σὺN Pr τοὺςArtA ἥκονταςA PräAkt ἐκPrp μάχης μένωνN PräAkt**
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν· ἀνδρὸς αἰσχύνων^N ἅμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'^A_{Pr} ἐβούλευσας μόρον;
diesen
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δὲ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις.
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐξορίνας^N ^N_{PräAkt} νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι· κρατηθεὶς^N ^N_{AorPas} δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔση,
dass doch du mir der Argiver
- [1634] ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D_{Pr} ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδ'^A_{Pr} ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης αὐτοκτόνως.^{Adv}
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν σαφῶς.^{Adv}
das denn von klar·
- [1637] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἢ παλαιγενής.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D_{Pr} σειραφόρον^{AdjA}
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλὴς^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξυνοικὸς^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A_{Pr} ἐπόψεται.
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδ'^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἠνάριζες, ἀλλὰ^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνή
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει φάος,
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N ^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς τάδ^A_{Pr} ἔρδειν καὶ^{Kon} λέγειν, γνώση τάχα^{Adv}
aber weil dieses und bald
- [1650] εἰ^{ij} δή^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται, τοῦργον οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε^N_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰ^{ij} δή^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὐτρεπιζέτω.
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγώ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι θανεῖν.
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις θανεῖν σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην δ^{Pt} αἰρούμεθα.
den Annehmenden dich· das aber
- [1654] [Κλυταμήστρα]: μηδαμῶς^{Adv} ὧ^{ij} φίλτατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν κακά^{AdjA}.
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἔξαμῆσαι πολλά^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ^{Pt} ἄλῖς^{Adv} γ^{Pt} ὑπάρχει· μηδὲν^{Pt} αἵματώμεθα.
aber genug doch nichts
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τοῦσδε^A_{Pr}
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν εἰξαντες^N_{AorAkt} ὥρᾳ· χρῆν τάδ^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπράξαμεν.
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων γένοιτο τῶνδ^G_{Pr} ἄλῖς^{Adv} δεχοίμεθ' ἄν^{Pt},
wenn aber dir dieser genug, wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι^N_{PerPas}.
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ^{Adv} ἔχει λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ μαθεῖν.
so wenn jemand
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τοῦσδ^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν ὧδ^{Adv} ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle so
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon} ἔπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους^A_{PräM/P},
solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης θ^{Pt} ἀμαρτεῖν τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ^{Pt} ὑβρίσαι.
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ^N_{Pr} εἶη, φῶτα προσσαίνειν κακόν^{AdjA}.
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ' ἔτι^{Adv}.
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ^{Adv} ἀπευθύνη μολεῖν.
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἰγισθος]: οἷδ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους^A_{PräM/P}.
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, παίνου, μιαίνων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπεὶ^{Kon} πάρα^{Adv}.
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι^D_{Pr} δώσων^N_{FuAkt} ἅποινα τῇσδε^G_{Pr} μωρίας χάριν^{Prp}.
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας^{Adv}.
kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης ματαίων^{AdjG} τῶνδ^{ArtG} ὑλαγμάτων· ἐγὼ^N_{Pr}
nicht nichtigen dieser ich

καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμαίων καλῶς.^{Adv}
und du herrschend seiend dieser gut.